



ARCHIVED - Archiving Content

Archived Content

Information identified as archived is provided for reference, research or recordkeeping purposes. It is not subject to the Government of Canada Web Standards and has not been altered or updated since it was archived. Please contact us to request a format other than those available.

ARCHIVÉE - Contenu archivé

Contenu archivé

L'information dont il est indiqué qu'elle est archivée est fournie à des fins de référence, de recherche ou de tenue de documents. Elle n'est pas assujettie aux normes Web du gouvernement du Canada et elle n'a pas été modifiée ou mise à jour depuis son archivage. Pour obtenir cette information dans un autre format, veuillez communiquer avec nous.

This document is archival in nature and is intended for those who wish to consult archival documents made available from the collection of Public Safety Canada.

Some of these documents are available in only one official language. Translation, to be provided by Public Safety Canada, is available upon request.

Le présent document a une valeur archivistique et fait partie des documents d'archives rendus disponibles par Sécurité publique Canada à ceux qui souhaitent consulter ces documents issus de sa collection.

Certains de ces documents ne sont disponibles que dans une langue officielle. Sécurité publique Canada fournira une traduction sur demande.

Ministry Library Adviser

Solicitor General Ratifies Treaty with U.S.

Le Solliciteur général ratifie le traité canado-américain

Go Boy—The Story from Inside

Go Boy—La vie derrière les barreaux

A Criminal Personality?

Criminalité et personnalité

Vol. 4, No. 7, July/August 1978

Vol. 4, No. 7, juillet-août 1978

Copyright of this document does not belong to the Crown. Proper authorization must be obtained from the author for any intended use.
Les droits d'auteur du présent document n'appartiennent pas à l'État. Toute utilisation du contenu du présent document doit être autorisée préalablement par l'auteur.

LIBRARY
MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL
AUG 21 1978
BIBLIOTHÈQUE
Ministère Du Général

A MONTHLY NEWSLETTER FOR THE CRIMINAL JUSTICE SYSTEM
LE COURRIER MENSUEL DE LA JUSTICE PÉNALE





Jean-Jacques Blais



Thomas Enders

Solicitor General Ratifies Transfer Agreement With U.S.A.

This fall, Canadian offenders serving time in American penal institutions or on probation, will have an opportunity to return home under a transfer treaty signed recently by Solicitor General Jean-Jacques Blais and the Ambassador of the United States of America, Thomas Enders.

It is anticipated that from thirty-five to fifty American offenders will be transferred from Canada to the United States, and approximately eighty Canadian offenders in the U.S. have expressed interest in the program.

The exchange treaty is in keeping with the policy of the Solicitor General, to facilitate offenders serving their sentence as close as possible to their home community. The transfers will take place only after all rights of appeal have been exhausted or waived in the sentencing country. No transfer will be initiated without the consent of the individual concerned and it will be subject to the approval of both countries. Normal rules of incarceration will apply to the returning offenders, such as the rules governing placement in federal or provincial institutions. In order to place an individual in a provincial institution, permission of the accepting province will be necessary. "Good time" or earned remission will be credited to the inmate as well as time already served.

Solicitor General Blais stated that efforts will be made to obtain similar agreements with a number of other countries. Canada already has a similar agreement with Mexico, which, hopefully, will be ratified before the end of this year. The treaties reflect steps taken by Canada as a result of the Fifth U. N. Congress on the Prevention of Crime and Treatment of Offenders, held in September 1975, where Canada declared its intent to proceed with reciprocal transfer agreements.

Le Solliciteur général ratifie le traité canado-américain de transfert de délinquants

A compter de cet automne, les Canadiens purgeant une peine dans les établissements carcéraux des Etats-Unis, ou soumis à une ordonnance de probation dans ce pays, pourront être rapatriés en vertu d'un traité ratifié récemment par le Solliciteur général Jean-Jacques Blais et l'ambassadeur des Etats-Unis Thomas Enders. Il en sera ainsi pour les citoyens américains sous le coup d'une condamnation au Canada.

De 35 à 50 délinquants américains au Canada et 80 délinquants canadiens aux Etats-Unis ont manifesté de l'intérêt pour ce programme.

Ce traité a été conclu dans le cadre de la politique du Solliciteur général visant à permettre aux délinquants de purger leur peine le plus près possible de leur collectivité d'origine. Le détenu ne sera transféré qu'après avoir épuisé ses droits d'appel ou y avoir renoncé. Aucun détenu ne sera transféré sans son consentement et l'accord des deux pays.

Le détenu rapatrié sera assujéti aux règles normales de l'incarcération comme celles qui régissent l'admission dans un établissement fédéral ou provincial, et la province devra donner son assentiment au transfert d'un détenu dans une de ses prisons. Celui-ci verra d'ailleurs déduits de sa peine le temps purgé, ainsi que toute réduction de peine méritée à son actif.

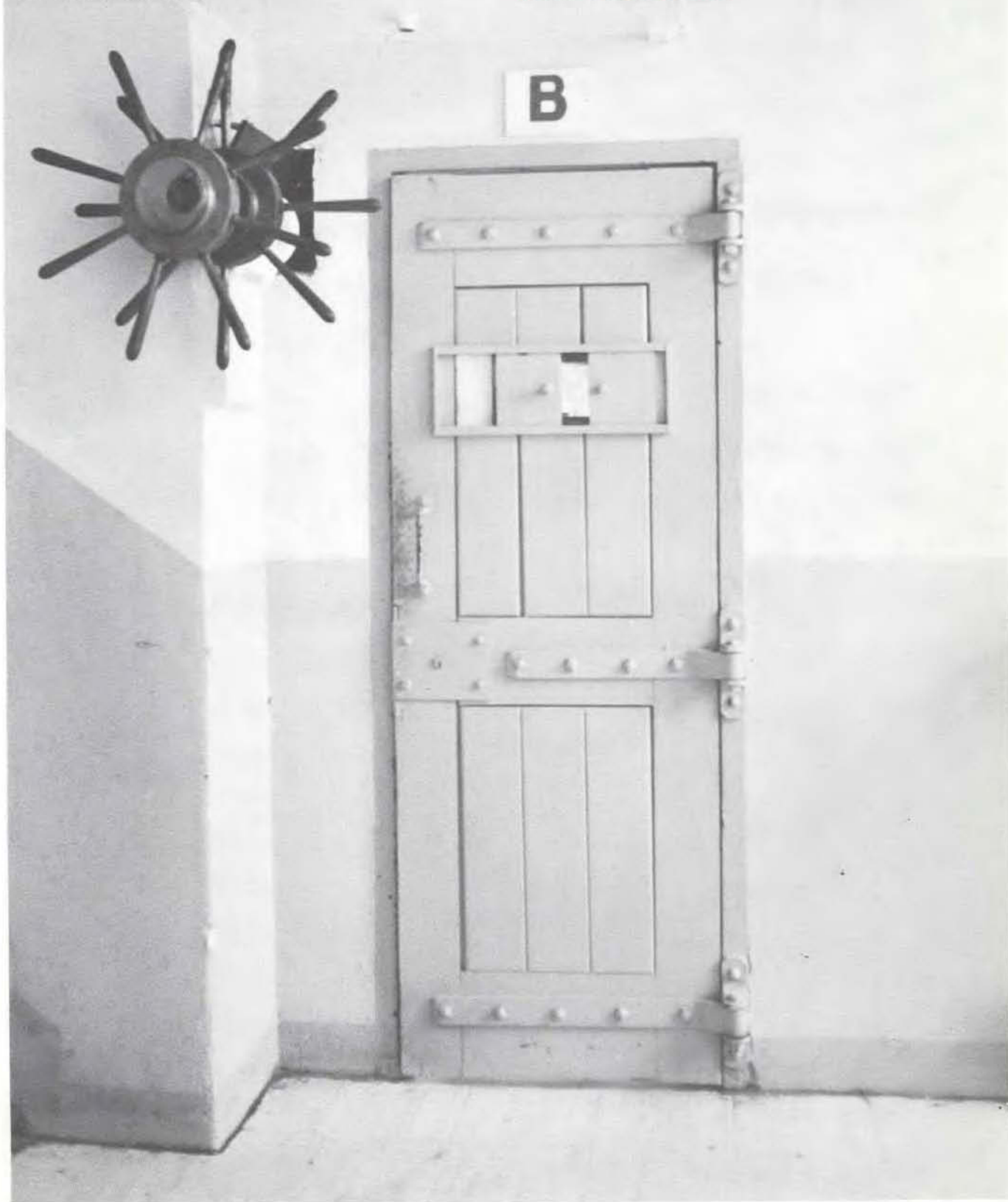
Le Solliciteur général a affirmé que l'on cherchera à conclure des ententes analogues avec un certain nombre d'autres pays. Ainsi, un traité du genre a déjà été passé avec le Mexique et il devrait être ratifié d'ici la fin de l'année. Ce traité illustre les mesures prises par le Canada à la suite du Cinquième congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en septembre 1975. Le Canada avait alors déclaré qu'il était disposé à conclure des ententes de réciprocité en matière d'échange de détenus.

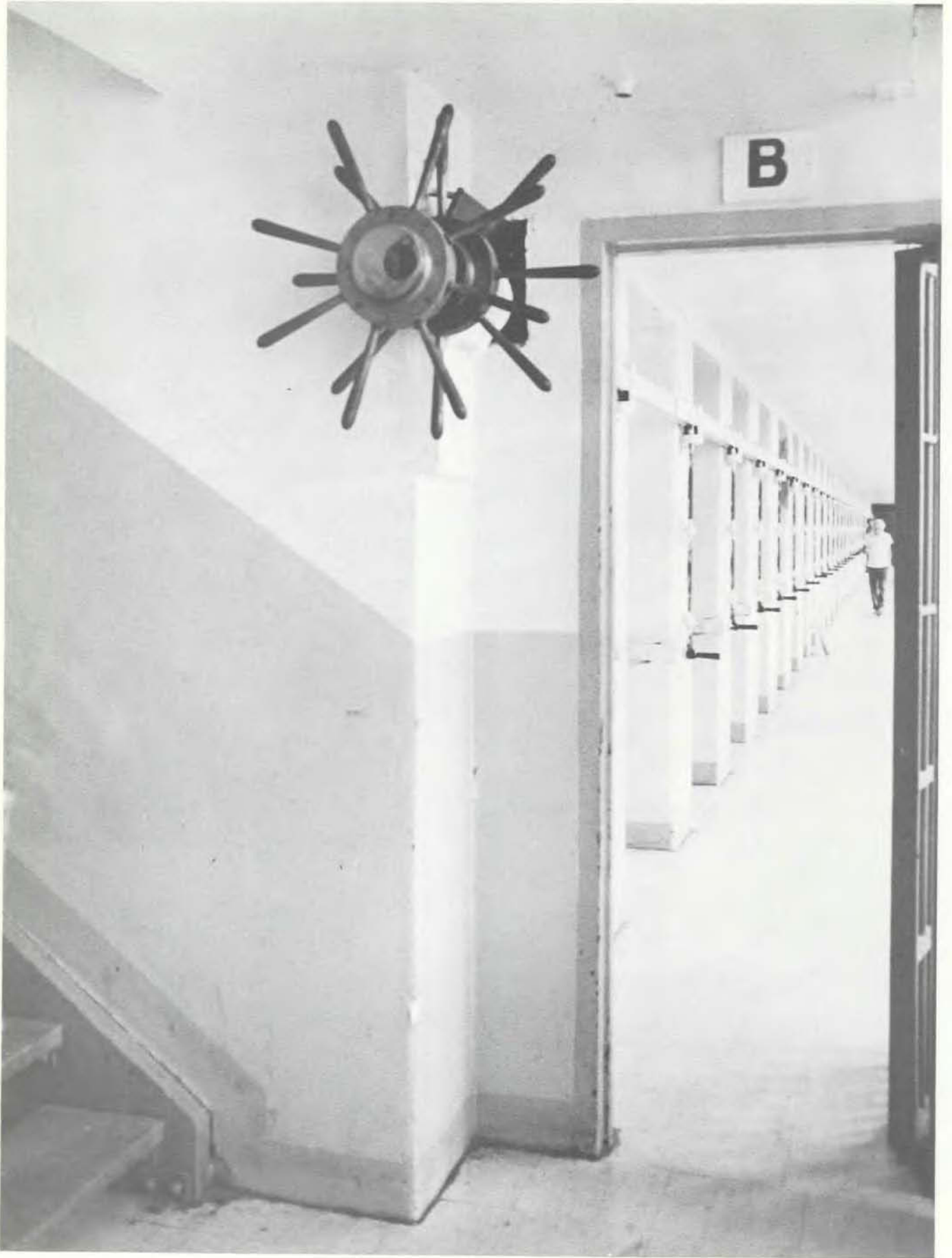
Go Boy — The Story from Inside

by Lynda Laushway,
Assistant Editor, *Liaison*

Go Boy, ou la vie derrière les barreaux

par Lynda Laushway,
rédacteur adjoint, *Liaison*





“I didn’t try to moralize, I just told my story. People can conclude what they want.” The words are those of Roger Caron, author of *Go Boy*, his autobiography, in a recent interview with *Liaison*.

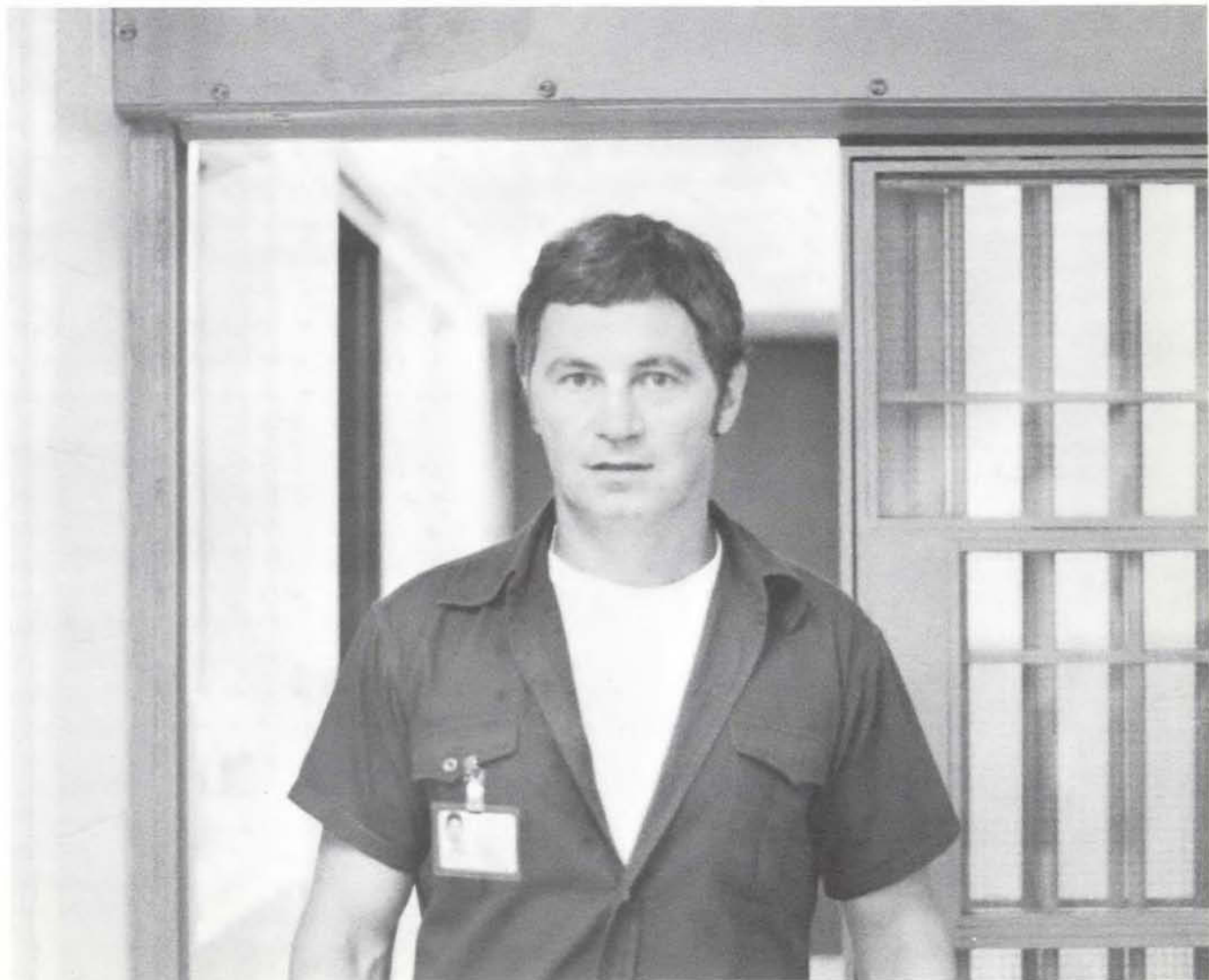
A prisoner in Canadian penitentiaries for the past twenty-four years (excepting 14 months which represent brief periods on the street, dispersed throughout the years), there is little, other than actual death that Caron has not experienced. *Go Boy* took Caron 16 years to write and became for him a means of survival.

Sent to Guelph Reformatory in 1954, at the age of 16 for break and enter, Caron entered a prison population of 1,000 inmates living in what amounted to a maximum security prison. “The *lash* was administered for anything from talking in the dining hall when you were eating to fighting with a guard. You had to eat everything on your plate or you would be put in the *hole*. The first sight that greeted me when I entered the institution was a dozen inmates scrubbing the floor with *toothbrushes*.”

«Je n’ai pas cherché à faire la morale, mais plutôt à raconter mon histoire. Les lecteurs tireront les conclusions qu’ils voudront.» Tels sont les commentaires de Roger Caron, auteur de *Go Boy*, son autobiographie, tels que recueillis lors d’une entrevue accordée à *Liaison* récemment.

Incarcéré dans des établissements fédéraux au cours des vingt-quatre dernières années (sauf pendant de brèves périodes passées en liberté totalisant quatorze mois), Caron a vécu, à l’exception de la mort, toutes les expériences imaginables. Il a mis seize ans à écrire *Go Boy* et ce livre est devenu pour lui un moyen de survivre.

Roger Caron



Through a series of conflicts with staff and other prisoners, mingled with escape attempts and actual breakouts, Caron's career in the prison system accelerated rapidly. "Prisons are all jungles and fights are as common as breathing," says Caron. "Often it's anger in prison that drives a man crazy. It's the law of the jungle where everybody takes care of himself and you try to come out of there whole. "The first time I was introduced to the strap was at age sixteen for breaking a window pane. A wild canary had come down an air vent and been trapped between the panes. I asked the guard about it, but he refused to break the window to release the bird. He compared me with it by calling me a jailbird, saying 'you must know how it feels.' I told him the bird was going to die, and he said 'so what.' I broke the window pane and got in a big fight with the guards." Sentenced to corporal punishment, Caron was taken down to what the prisoners called the "limbo room," in the tunnels of the prison. "There were three wide perforated straps hanging on the wall, with holes in them so that they would tear open the flesh of your buttocks. You could only receive a maximum of twelve lashes. Handcuffs and leg irons were used to strap you into what we called the Machine. They put a black hood over your head. All the guards present would scrape their feet together in order to confuse your sense of direction, so you would not know who administered the strap.

"The assistant director would give the signal for the lash. It sounded like a gun going off in the room. If I chose to beg for mercy, I could get them to stop at six strokes, but then I would be totally broken and humiliated. If I could withstand the 12 lashes I could go back into the inmate population and hold my head up." This was the first of several encounters Caron had with the lash.

"The next time I was sentenced to the lash, I was intercepted by the new psychiatrist. He was using inmates in treatment experiments. He said that he needed six inmates to undergo a new treatment with gas, and if I would volunteer the superintendent promised to cancel the corporal punishment. I didn't want to have anything to do with it, but I also didn't want another session with the lash. I don't know if you can call that volunteering, but I agreed to take the treatment. I was 17 at the time and terrified, but the lash was always over my head.

"Under the gas it was borderline insanity. Eight guards held me down while it was administered. This went on every three days, and after the third treatment, when I was put back in my hospital room, I smashed all the windows in my room with my hands and head and put my face through the glass. By the time the doctor got there, I was in a state of total amnesia. I stayed in bed and came to after three days.

"They dismantled the experiment after this and told me I would not have to go through the treatment any more. I did not believe them, attempted to escape, was caught and fought back. I ended up in a room in the basement, naked, in the middle of January. In the morning I was given the strap very severely."

At age 18 Caron found himself in Kingston Penitentiary, the third youngest in a population of 1,200 prisoners. "After I was in the penitentiary a year, I quit talking completely for two years. I figured if I didn't talk I wouldn't get in any trouble."

A series of releases, bank robberies, new sentences and escapes followed. "My one ambition was to become a better robber, so that one day I would commit that million dollar robbery that would make all the years I spent in prison worthwhile. I needed a

En 1954, il a alors seize ans, il entre à la maison de réforme de Guelph pour un vol par effraction. Cet établissement de 1,000 détenus était, en fait, un pénitencier à sécurité maximale. «On vous condamnait au fouet pour à peu près n'importe quelle raison, que ce soit parce que vous parliez pendant les repas ou que vous vous étiez battu avec un garde. Il nous fallait manger tout ce qu'il y avait dans notre assiette, sinon on nous envoyait au trou. En arrivant au pénitencier, j'ai vu une douzaine de détenus qui frottaient le plancher à l'aide de brosses à dents.»

Une série de conflits avec le personnel et les autres prisonniers, de même qu'une succession d'évasions avortées ou réussies ont fait évoluer rapidement la «carrière» de Caron dans le régime carcéral. «Les prisons sont des jungles où les batailles font partie de la vie de tous les jours. Souvent, c'est la haine que l'on retrouve dans ce milieu qui mène à la folie. La loi de la jungle y règne en maître et chacun ne doit compter que sur ses propres moyens; votre seul but est de vous en sortir sans y laisser votre peau.

«J'ai fait l'expérience du fouet pour la première fois, à l'âge de seize ans, pour avoir cassé une fenêtre. Un canari sauvage s'était introduit dans le système de ventilation de sorte qu'il était coincé entre deux vitres. Je l'ai signalé au gardien, mais ce dernier a refusé de casser la fenêtre afin de le libérer. Il m'a comparé à l'oiseau en me disant que tout comme lui j'étais prisonnier et que je devais savoir ce qu'il ressentait. Je lui ai fait remarquer que l'oiseau allait mourir et il m'a répondu qu'il s'en fichait. J'ai cassé le carreau et me suis battu avec les gardes».

Condamné au châtement corporel, on amène Caron dans une pièce, située au sous-sol du pénitencier, que les détenus surnommaient la «chambre de tortures». «Il y avait là, accrochées au mur, trois larges courroies perforées afin de déchirer la peau du derrière. On ne vous infligeait que douze coups de ce châtement. Des menottes et des entraves vous retenaient à ce qu'on appelait «l'appareil» et ils vous couvraient la tête d'une cagoule noire. Tous les gardes présents se frottaient ensuite simultanément les pieds sur le sol afin de vous désorienter et que vous ne puissiez reconnaître celui qui vous avait fouetté.

«Le Directeur adjoint donnait le signal; on aurait dit un coup de feu tiré dans la pièce. Si j'implorais la pitié, ils arrêtaient après six coups, mais je perdais la face. Par contre, si je supportais les douze coups, je pouvais retourner parmi les détenus et me tenir la tête haute.» Caron a souvent, par la suite, subi à nouveau ce châtement.

«La deuxième fois que j'ai été condamné au fouet, le nouveau psychiatre de l'établissement est venu me voir. Il mettait à l'essai de nouveaux traitements sur des détenus et cette fois-ci il avait besoin de six prisonniers afin de faire une expérience avec des gaz. Il m'a dit que si je me portais volontaire, le surintendant promettait d'annuler le châtement corporel. Je ne tenais vraiment pas à servir de cobaye, mais je ne voulais pas non plus subir une autre fois le fouet. Je ne sais pas si c'est ce qu'on appelle se porter volontaire, mais j'ai accepté de subir le traitement. J'avais dix-sept ans à l'époque et j'étais terrifié, mais la menace du fouet pesait toujours sur moi.

«Ce traitement au gaz m'a presque fait perdre la raison. Huit gardiens me retenaient pendant qu'il m'était administré. Cela recommençait tous les trois jours et, à la fin de la troisième séance, lorsqu'on m'a ramené à ma chambre d'hôpital, j'ai cassé toutes les fenêtres avec mes poings et ma tête et me suis passé le visage au travers de la vitre. Lorsque le médecin est arrivé, j'étais totalement amnésique. Je suis demeuré au lit et je n'ai repris conscience que trois jours plus tard.

reason to justify the waste of those years. I thought I'd be able to say 'I'm a lot older, a lot greyer, scarred physically and mentally, but at least I've got a million dollars to prove that it wasn't all for nothing'." Back in Kingston Penitentiary in the *hole* for an attempted escape, Caron found a way to save his sanity. "I was losing my mind. I wasn't allowed to talk. The slightest noise would make me scream and bounce off the walls. My nerves were completely gone. Then the Salvation Army came down with some jellybeans at Christmas time. I was hungry and wanted to eat them, but I found a way to use them instead.

"There was a catwalk above my cell where guards would walk at night, with a porthole of plexiglass that they would look through. The odd guard would hit the porthole with his keys to make me scream. I got back to them by using the jellybeans. I discovered that I could write words on the floor like 'creep' with the candy. I started to discover the power of words and of expression. Five days after I started this, I left my cell for my weekly shower. When I came back, my jellybeans had been confiscated. I was in a panic. My mode of expression was gone.

"Contrary to all my instincts, I asked the school teacher for some scribblers and pencils. Day in day out, I filled the scribblers with words. It was a very slow process because I only had grade seven education and didn't even know how to spell or construct a sentence.

"After a while it started to take on a rhythm and a pattern. It took me 16 years to write *Go Boy*. I learned through trial and error. It took five years of writing to learn the differences between words and paragraphs." In the following years, Caron's manuscript travelled with him in and out of almost every major prison in Canada.

"In 1971, I was back in Kingston Penitentiary just before the riot. Alfred Hitchcock couldn't have created the scenario that took place during that tense time. All I cared about was salvaging my manuscript, which was my life at this point. After the riot, as we were filing out of the penitentiary, the guards wrestled it away from me and threw it into the garbage.



«Ils ont par la suite *abandonné* l'expérience et m'ont dit que je n'aurais plus à subir ce traitement. Je ne les ai pas crus, et j'ai cherché à m'évader. Ils m'ont surpris et, puisque j'ai résisté, ils m'ont enfermé dans une pièce du sous-sol, complètement nu, au beau milieu du mois de janvier. Le matin, on me fouettait très durement». A dix-huit ans, Caron se retrouve au pénitencier de Kingston; deux détenus seulement parmi les 1,200 que comptait cet établissement à l'époque étaient plus jeunes que lui. «Après une année passée à cet endroit, j'ai cessé de parler complètement pendant deux ans. Je me disais que si je ne parlais pas je ne m'attirerais pas d'ennuis.»

Une série de libérations, de vols de banque, de nouvelles condamnations et d'évasions a suivi. «Ma seule ambition était de devenir un meilleur voleur et de m'emparer d'un million de dollars afin de compenser pour toutes ces années passées en prison. Il me fallait une raison pour justifier tout ce temps perdu. Je savais que je vieillirais, que je deviendrais un homme grisonnant et marqué tant physiquement que mentalement. Je me disais toutefois que le million de dollars que j'aurais volé prouverait que je n'ai pas enduré tout cela inutilement.»

De retour au pénitencier de Kingston, où on l'enferme dans le *trou* pour une tentative d'évasion, Caron trouve un moyen de ne pas devenir fou. «Je perdais la raison. On ne me permettait pas de parler et le moindre bruit me faisait crier et grimper aux murs. J'avais les nerfs à fleur de peau. A Noël, l'Armée du Salut est venue au pénitencier pour nous remettre des bonbons. Bien que j'avais faim et que j'aurais voulu les manger, j'ai trouvé une autre façon de les utiliser.

«La nuit, les gardiens se promenaient sur une passerelle située au-dessus de ma cellule et m'observaient par un carreau de plexiglass. Ils s'amusaient à frapper leurs trousseaux de clés contre le carreau de façon à me faire hurler. Les bonbons m'ont permis de riposter. En effet, j'ai découvert qu'ils me permettaient d'écrire des mots comme «salaud» sur le plancher. C'est ainsi que j'ai commencé à prendre conscience de l'influence des mots. Cinq jours plus tard, en retournant dans ma cellule après ma douche hebdomadaire, j'ai constaté que mes bonbons avaient été confisqués. J'étais pris de panique car je venais de perdre mon seul moyen d'expression.

«Qui aurait pu croire que je demanderais au professeur du pénitencier de me remettre du papier et des crayons? Jour après jour, je griffonnais des mots sur le papier. Au départ, le processus fut fort long, car j'avais quitté l'école après ma septième année et je ne savais comment épeler des mots ou construire des phrases.

«J'ai fini par trouver mon rythme et me créer un style. J'ai mis seize ans à écrire *Go Boy*, apprenant de mes expériences et de mes erreurs. Ça m'a d'ailleurs pris cinq ans avant d'apprendre à différencier les mots des paragraphes.» Au cours des années suivantes, le manuscrit de Caron l'a suivi dans presque tous les principaux pénitenciers du Canada.

«Je suis revenu au pénitencier de Kingston en 1971 peu avant l'émeute. Même Alfred Hitchcock n'aurait pu écrire le scénario qui s'est déroulé au cours de cette période tendue. Mon seul but, à l'époque, était de sauver mon manuscrit qui représentait pour moi toute ma vie. Après l'émeute, au moment de nous transférer dans un autre pénitencier, les gardes me l'ont arraché et l'ont jeté aux poubelles.

«On m'a envoyé à Millhaven avec les autres détenus de Kingston. Un bon jour, le professeur de l'ancien pénitencier est venu me voir à ma cellule; il m'apportait mon manuscrit. J'avais l'impression d'être une mère

"I arrived at Millhaven along with all the other prisoners from Kingston Penitentiary who were transported after the riot. One day my door slid open and the school teacher from the old penitentiary was standing there. He had my manuscript in his hand. It was like a mother being given back her kidnapped child. He had found it at the city dump several miles away from the Penitentiary. At that point I knew *Go Boy* was destined to see the light of day."

The last time Caron was sentenced to a prison term he "... made a vow to prove to the people in the court that I was not a criminal psychopath as they labeled me and was not going to die in prison. Back in Millhaven, I worked furiously on my manuscript. One day I reached a point where I could tell my story in a coherent manner."

In April, 1978, McGraw-Hill-Ryerson released Caron's book, *Go Boy*. Plans are underway for worldwide distribution and possibly a film.

For Roger Caron, "... my future for the first time seems to be pretty secure. At the age of 40, I have a chance to relive my life. I'm working on my second book now on the Kingston Riot." With the possibility of parole in the near future, Caron seems to have been given a new hope.

"I feel like a man who's retired after working in a factory for 25 years, expect that I had to be dragged through the penal system. I'm retiring after a quarter of a century of being locked in cages. *Go Boy* is that accomplishment I was looking for. I can have some pride in something I've done. For the first time in my life I feel at ease in my flesh. I don't feel that I've got to prove anything any more."

Go Boy is available by order from McGraw-Hill-Ryerson, 330 Progress Avenue, Scarborough, Ontario.

à qui l'on rendait l'enfant qui lui avait été enlevé. Il l'avait retrouvé au dépotoir municipal, à plusieurs milles du pénitencier. Dès lors, je savais que *Go Boy* verrait le jour.

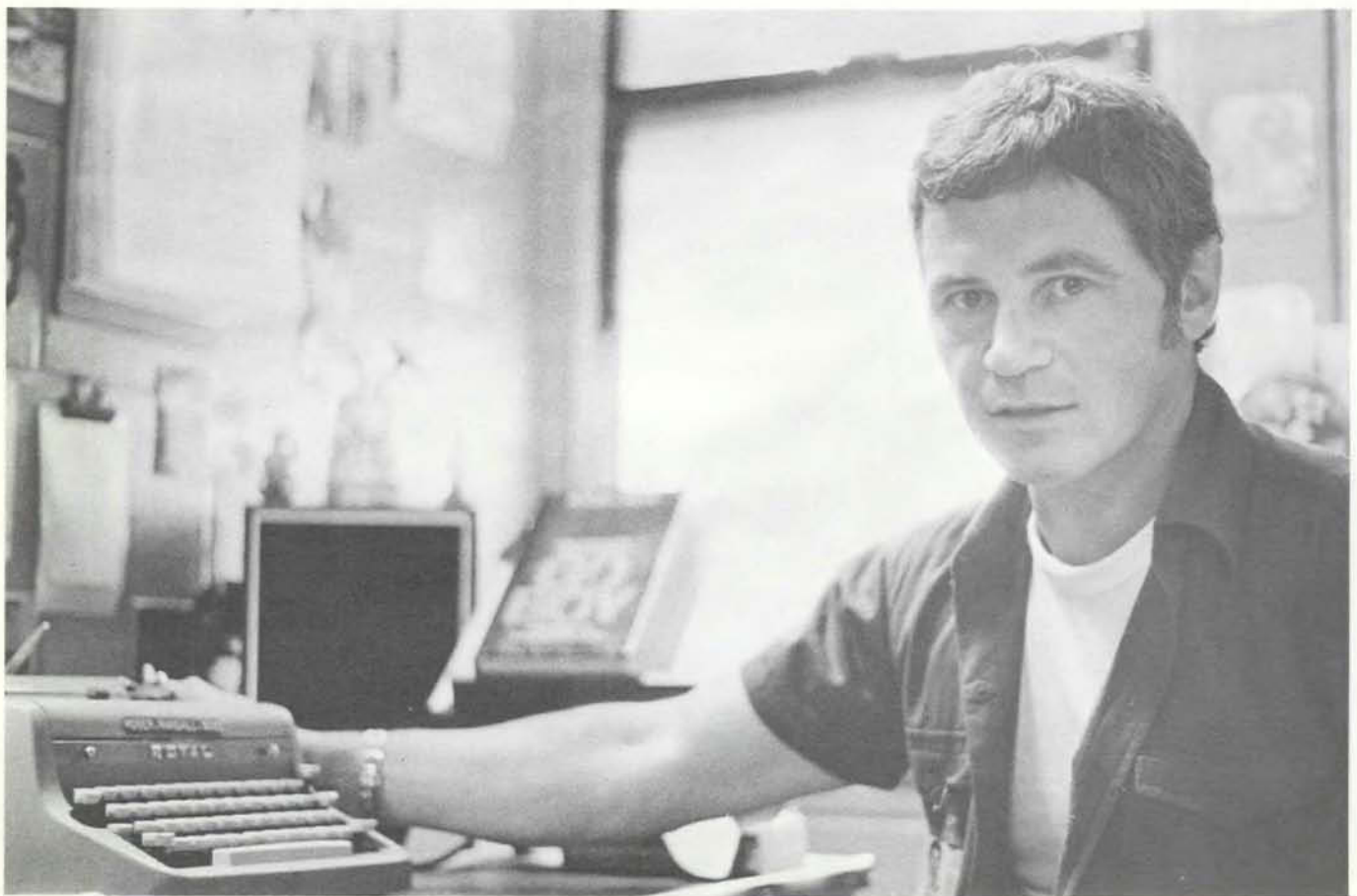
«La dernière fois que j'ai été condamné à une peine d'emprisonnement, j'ai fait le vœu de prouver aux personnes présentes au tribunal que je n'étais pas le psychopathe criminel qu'ils croyaient et que je ne finirais certainement pas mes jours en prison. De retour à Millhaven, j'ai travaillé avec acharnement au manuscrit. Un bon jour, je me suis rendu compte que je pouvais raconter mon histoire de façon cohérente.»

En avril dernier, la maison d'édition McGraw-Hill-Ryerson publiait le livre de Caron. On étudie actuellement la possibilité d'en assurer la diffusion mondiale et d'en faire un film.

«Pour la première fois de ma vie, mon avenir semble être assez assuré. A l'âge de quarante ans, j'ai l'occasion de vivre à nouveau ma vie. Je travaille actuellement à mon deuxième livre qui traitera de l'émeute de Kingston.» Admissible bientôt à une libération conditionnelle, Caron est plein d'espoir.

«Je me sens comme une personne qui prend sa retraite après avoir travaillé pendant vingt-cinq ans dans une usine, sauf que dans mon cas, j'ai passé ces années dans le régime carcéral. J'ai pris ma retraite après avoir vécu un quart de siècle derrière les barreaux. *Go Boy*, c'est la réalisation que j'attendais. Je peux enfin être fier de quelque chose que j'ai fait. Pour la première fois de ma vie, je me sens bien dans ma peau. Je n'ai plus l'impression d'avoir quoi que ce soit à prouver.»

On peut commander *Go Boy*, en version originale anglaise, de la maison d'édition McGraw-Hill-Ryerson, 330, Progress Avenue, Scarborough (Ontario).



The Choice's the Thing

Criminals choose their way of life and are not the hapless victims of poverty or social conditions says American psychologist, Stanton Samenow, Co-author with psychiatrist Samuel Yochelson of the contentious study, *The Criminal Personality*.

Invited to Ottawa last month to advise educational experts involved in an in-depth study of inmate education and training programs, Samenow believes that early in life the criminal-to-be makes a series of choices, all of which run counter to accepted societal norms.

No fly-by-night theorizing, Samenow's belief is the outcome of 8,000 hours of interviews conducted by Dr. Yochelson and himself with 250 criminal individuals over a 17-year period. If it stands the test of time and trial — and currently it's rocking the criminal justice world — Samenow's theory could explain why present methods of "rehabilitation" have had so little measurable effect on changing criminal attitudes.

"I think the term 'rehabilitation' is a total misconception," Samenow observes. "There's nothing to rehabilitate the hard core criminal to. Rehabilitation means restoring a person to a previously constructive state. And as a Canadian inmate says in your Parliamentary Report on prisons . . . 'I have to be habilitated.' That's what we're talking about — helping a person change his way of life to one that is self evident to most of us, but as foreign as the dark side of the moon to the criminal. 'People think that if you give criminals job training, that will change them. Well, they do need job skills, but to think that is going to change what they want out of life and restore them to the mainstream is a pipe dream.'"

Samenow feels that previous efforts at rehabilitation have failed, first, because there has been insufficient knowledge of the criminal's thinking processes and behavior patterns and second, because the techniques used have almost all been adaptations of techniques used with non criminals.

A "reluctant convert" to his beliefs, Samenow now concludes that criminals have an entirely different view of life, an entirely different set of thinking patterns, which must be understood by the person and replaced with others if he is to be 'habilitated.' "You could say that patterns like anger, irresponsible decision-making, lying and lack of a time perspective apply to all of us . . . and to a degree that's true. But our people were on the extreme end of the spectrum. For instance, lying was a way of life. They lied, not only to get out of trouble or to avoid difficult situations, but just for the sake of lying. They lied to make fools out of other people. There is power in lying. . . . Or take anger, a universal human emotion. Again, our people are angry a good deal of the time and it takes very little for that anger to metastasize like a cancer and for anybody or anything to be the object of that anger.

"(The hard core criminal) is at the extreme end of the spectrum where life, in order to be worthwhile, is a never-ending quest for excitement. Excitement, which entails the forbidden, is the oxygen of their lives.

Une question de choix

Les criminels ne sont pas de malheureuses victimes de la pauvreté ou de conditions sociales; au contraire, ils choisissent leur façon de vivre. Voilà ce que dit le psychologue américain Stanton Samenow, coauteur de l'étude sujette à controverse intitulée *The Criminal Personality* écrite en collaboration avec le psychiatre Samuel Yochelson.

Invité à Ottawa le mois dernier à titre de conseiller auprès de pédagogues chargés d'une étude approfondie sur les programmes d'éducation et de formation des détenus, Samenow a déclaré que dès les premières années de leur vie, les futurs criminels font une série de choix qui vont tous à l'encontre des normes acceptées par la société.

Il ne s'agit pas d'une théorie lancée comme ça à tout hasard, mais du fruit de 8,000 heures d'entrevues passées par Samenow et Yochelson avec 250 criminels sur une période de dix-sept ans. Si elle peut passer l'épreuve du temps et de la critique, la théorie de Samenow — qui bouleverse présentement le monde de la justice pénale — pourrait bien servir à expliquer pourquoi les méthodes actuelles de «réadaptation» ne réussissent pas mieux à changer les attitudes criminelles.

«Je pense que le terme «réadaptation» est une idée complètement fautive, remarque Samenow. Il n'y a pas de réadaptation possible pour les criminels endurcis puisque, par définition, réadaptation signifie «adaptation nouvelle d'une personne qui n'est plus adaptée»; et le criminel, lui, ne s'est jamais adapté. Et comme le faisait remarquer un détenu canadien dans votre rapport d'un sous-comité parlementaire sur les établissements pénitentiaires, «j'ai besoin de

Stanton Samenow



"It's a totally amoral view of life and, of course, it's quite an obstacle when trying to help people change because they all see themselves as good human beings. A person doesn't live inherently thinking he's evil. He'll tell you, 'I'm religious, I go to church.' And our files are filled with their poetry and essays about man's inhumanity to man.

"They admit they're criminals. That they broke the law. And they do know right from wrong. But for them, what they want to do at the time justifies their actions. One of them told me, 'Right is what I want to do now.' I would say our people don't know what a responsible decision is."

Asked if he believed there was a genetic base for criminality, Mr. Samenow noted that there was no evidence to this effect. "Certainly, people aren't born thinking a certain way. They acquire the thinking patterns they need to achieve the objectives they want. All we know is that the patterns began extremely early in life and that they cut across social backgrounds, race, education, and type of crime.

"If you really want to talk about poverty and ghettos causing crime, I would submit to you — and I don't have hard figures to prove it — that if you went into the ghettos and studied people, you would find a majority who had *not* taken the criminal path. Just as in the suburbs in the 'good family' where there are two responsible kids and a third who is stealing from the shopping mall, in his view of himself and the world, the suburban thief is no different from the inner city criminal. And that's what was so fascinating to us, that in terms of their view of themselves and the world, there was no difference whatsoever between the person from the inner city and the one from the suburbs."

Even more surprising, Samenow and Yochelson found that they did *not* get different profiles for sex offenders, for property offenders, or for assaultive criminals. "I don't think there is such a thing as a sex offender," he asserts. "Based on our albeit limited study, we found that so-called 'sex-offenders' had been caught committing a sex offence, but had also committed other kinds of crimes."

m'adapter». Voilà de quoi il s'agit vraiment — aider quelqu'un à apprendre à vivre d'une façon qui semble tout à fait normale pour la plupart d'entre nous, mais qui est complètement étrange pour le criminel.

«Les gens pensent que les criminels vont changer si on leur fait apprendre un métier. Les criminels ont effectivement besoin d'acquérir des aptitudes pour travailler, mais de là à penser que cela va changer leur comportement et leurs attentes à l'égard de la vie, il y a loin de la coupe aux lèvres.»

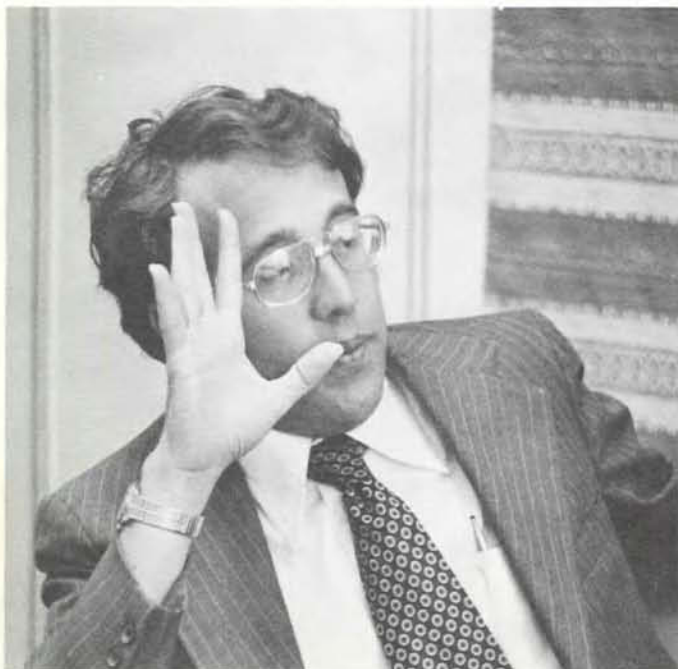
Samenow croit que l'échec de la réadaptation tient d'abord au manque de connaissances à l'égard du processus de pensée des criminels et de leur comportement, puis au fait que les méthodes utilisées sont presque toutes des adaptations de techniques dont on se sert pour les non-criminels.

Samenow est convaincu maintenant, après avoir eu lui-même du mal à croire ce qu'il avançait, que les criminels ont une perception de la vie et un schéma de pensée entièrement différents qu'ils doivent comprendre et être prêts à changer s'ils veulent s'adapter.

«Vous pourriez dire et, jusqu'à un certain point, avec raison, que nous sommes tous en proie à la colère, à des décisions irresponsables, au mensonge et au manque de perspective du temps, mais les criminels sont à l'extrême. Par exemple, mentir pour eux c'est une façon de vivre. Ils mentent non seulement pour se tirer d'un mauvais pas ou éviter des ennuis, mais aussi pour le simple plaisir de mentir. Ils mentent pour ridiculiser d'autres personnes.

«Ils gagnent une certaine force à mentir. Ou prenez la colère par exemple. Voilà une émotion universelle. Pourtant, les criminels sont très souvent en proie à des accès de colère et il suffit d'un rien pour qu'une chose ou une personne fasse l'objet de cette ire qui dégénère rapidement comme un cancer.

«(Le criminel endurci) est à la limite de l'extrême; pour que sa vie ait un sens, il faut des sensations fortes, et c'est ce qu'il cherche continuellement. Cette excitation qu'il trouve dans la clandestinité est aussi vitale pour lui que l'oxygène dans l'air.



Recognizing that criminal patterns, adopted at an early age, are deeply entrenched, what hope is there for changing them, Mr. Samenow was asked. "Well certainly, not every shoplifter is going to be a career criminal," he observed. Deterrents do work for some people. 'Habilitation' depends on where they are in the spectrum and also the degree to which they are fed up with their lives and with hurting other people. "So what we do is to try to reach a person when he is vulnerable and wants change. One of these times may be when he has failed as a criminal — when he's failed at his work and been arrested. We hold a mirror up to the individual, as it were, telling him about himself and how his mind works. Then the door is open if he wants to go on. Finally, we get to offering a program.

"Since behavior is a product of thinking, we work for a change in behavior . . . it's a long tedious process with many ups and downs. All the while, we're trying to enhance self disgust, contrasting what we're teaching them with what they were. We're saying they're rotten; yet, on the other hand, we're investing a lot of time in them. There's no ridicule — no belittling. The person is respected as a human being, even though we don't respect what he's done. What we're after is self respect based on a change, constructive initiatives and accomplishment — not the kind of phony self esteem where they go from an overvalued view of themselves to an equally unrealistic devaluation."

Mr. Samenow emphasizes that the habilitated criminal, like the reformed alcoholic, can never consider himself cured. He must always be aware of having the capacity to go back.

"Like A.A.," he says, "we feel one needs to examine conscience even long after the intensive part of the program is over."

continued on page 27



«Le criminel a une façon complètement amoral de voir la vie et cela pose évidemment des problèmes lorsqu'on l'incite à changer, puisqu'il se considère comme un bon être humain. Une personne ne vit pas avec la pensée qu'elle est foncièrement méchante. Elle vous dira qu'elle pratique sa religion, qu'elle va à la messe. . . . Nos dossiers sont remplis de poèmes et d'écrits sur le caractère inhumain de l'homme.

«Il reconnaît qu'il est criminel. Il avoue avoir enfreint la loi. Il sait ce que c'est que le bien et le mal. Mais pour lui, les impulsions du moment justifient les actes. «Le bien, disait l'un, c'est de faire ce que j'ai envie quand ça me chante.» Je me permettrais de dire que le criminel ne sait pas ce que c'est qu'une décision responsable.» Lorsqu'on lui a demandé si la criminalité pouvait s'expliquer par la génétique, M. Samenow a répondu qu'il n'existait aucune preuve à cet effet. Il a ajouté: «Je suis convaincu que l'homme ne vient pas au monde avec un schème de pensée déterminé. Il le façonne pour atteindre ses objectifs. Tout ce que nous savons, c'est que les schèmes se développent très tôt dans la vie et que les antécédents sociaux, la race, le degré d'éducation et le type de crime sont tous des facteurs qui influent sur eux avec divers degrés d'importance.

«Si vous tenez vraiment à discuter de la pauvreté et des ghettos et persistez à croire qu'ils sont la cause du crime, je vous conseillerais — même si je n'ai pas de chiffres à l'appui — d'aller dans les bas-fonds et d'étudier les gens. Vous constaterez par vous-même que la majorité de la population n'est pas criminelle. Pensez aux gens de «bonne famille» dont deux des enfants sont responsables et le troisième commet des vols dans des centres commerciaux. La perception de ce dernier à l'égard de sa propre personne et du monde n'est pas différente de celle du délinquant que l'on trouve dans les ghettos. Et voilà ce qui nous fascine, cette ressemblance d'attitude chez des personnes de milieux sociaux si différents.»

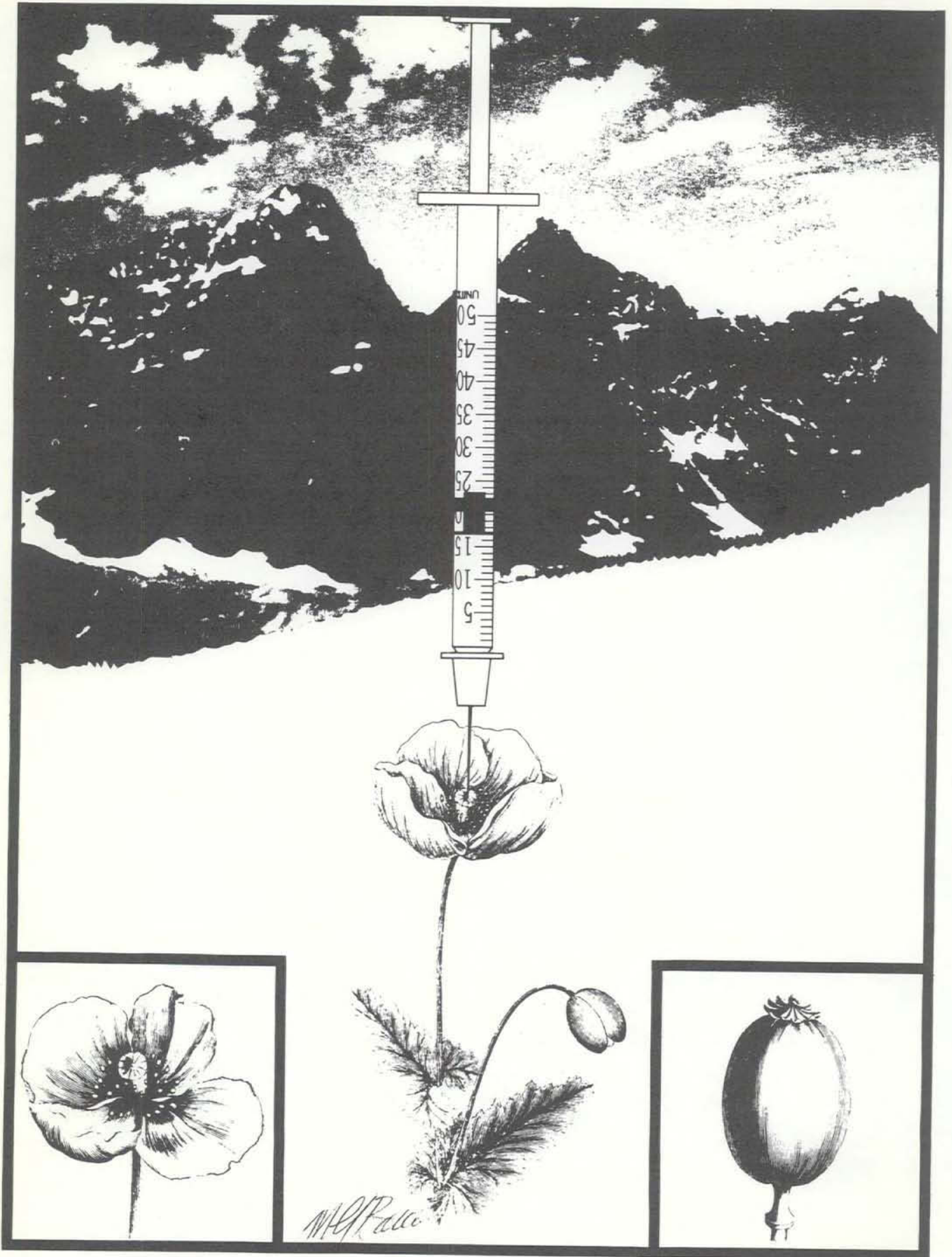
Ce qui est encore plus étonnant, c'est que, d'après MM. Samenow et Yochelson, il n'y a pas de différence de profil entre les délinquants sexuels, les auteurs d'infractions contre les biens et ceux qui commettent des voies de fait. «Je ne crois pas qu'un délinquant sexuel puisse exister en tant que tel. D'après notre étude qui est peut-être de nature limitée, nous pouvons constater que les présumés délinquants sexuels avaient commis un délit sexuel entre autres genres d'infractions.»

Lorsqu'on lui a demandé s'il était possible de changer le comportement d'un délinquant même si l'on reconnaissait qu'un comportement criminel, s'étant manifesté très tôt dans la vie, était quelque chose de bien enraciné, M. Samenow a répondu que tous les voleurs à l'étalage n'allaient sûrement pas devenir des criminels de carrière. Il a ajouté que la dissuasion agissait sur certaines personnes et que l'«adaptation» dépendait du degré de la limite de l'extrême auquel se trouvait le délinquant et dans quelle mesure il était dégoûté de la vie et du mal qu'il faisait subir aux autres.

«Ce que nous tentons de faire, c'est de rejoindre une personne lorsqu'elle est vulnérable et en quête de changement. Cela peut se produire lorsque quelqu'un a échoué en tant que criminel et qu'il s'est fait prendre. C'est le moment de le confronter à lui-même, de lui faire prendre conscience de son caractère et de sa façon de penser, puis de lui donner le choix entre ce qu'il vient de voir et un programme qu'on lui propose.

«Puisque le comportement est un produit de la pensée, nous cherchons à changer le comportement, ce qui constitue un travail long et pénible avec des hauts et des bas nombreux. Il s'agit d'essayer de le dégoûter de lui-même en comparant ce que nous lui enseignons à ce

suite à la page 27



Is Compulsion the Answer?

As the battle around B.C.'s contentious Heroin Treatment Act (Bill-18) continues to rage, freelance writer Douglas Maddin evaluates its possible impact on the province's addicts.

About a mile from Abbotsford stands a multi-million-dollar monument to failure. It is more than a decade since the very modern and very costly Matsqui Institution came into being. This was a federal government's dream of an answer to the heroin problem in Canada. The dream has vanished.

The institution was established for the single purpose of treating "criminal drug addicts." The physical plant had relatively cheerful surroundings. Its classrooms and its elaborate vocational training shops are now used for run-of-the-mill offenders; and its well-meaning, well-trained and dedicated staff have for some time been aimed for other goals. Drug addiction was a target too elusive to hit. I worked at the Matsqui Institution as an induction training officer and counsellor for more than five years. I saw the experimental programs develop; I saw them malfunction; and I watched them die — and not without regret, either. The staff was aware of the cost in human suffering and in taxpayers' dollars, but we were even more aware of our impotence in the face of human perversity. Our programs encouraged perversity because they were as compulsory as we could humanely make them. We were not sure of the value of the medicine that we gave our subjects, but it did not take us long to realize that they resented having it forced upon them, just as we would have resented it had positions been reversed. Resentment, hostility, rejection, and ultimate failure — there you have it, alongside the fact that the medicine was of unproven value.

What won't work

At that time, a cap of heroin on the illicit market cost about \$20. The addicts often admitted that heroin was the only thing important to them. A five-to-ten-cap habit, not in the least unusual, could not be maintained on most people's wages, even with unlimited overtime. There was just no future in the training. An auto mechanic might have been able to maintain a light habit if he used his skills to strip hot cars and sell the parts, and some of the inmates admitted to doing just that. One told me that his habit cost him two televisions or three stereo sets a day. The "fence" only allowed him about ten cents on the dollar.

The act of becoming addicted to heroin is a stupid one. I have found few heroin addicts who will contradict that statement. I am not saying that heroin addicts are stupid; many intelligent people do stupid things. Heroin addicts are generally of above-average intelligence. Most of them are neurotic, and neurosis is not a condition of the dullminded.

I have heard an addict who has been "clean" for months confide: "I like my junk. I always will like my

Les programmes obligatoires sont-ils la solution?

Pendant que se poursuit la controverse soulevée par l'Heroin Treatment Act (Bill 18) de la Colombie-Britannique, le pigiste Douglas Maddin tente d'évaluer les répercussions de cette loi sur les toxicomanes de la province.

A proximité d'Abbotsford, s'érige un monument de plusieurs millions de dollars, illustration d'un échec. Né d'un rêve, maintenant dissipé, du gouvernement fédéral de résoudre le problème de l'héroïne au Canada, l'établissement de Matsqui, très moderne et très coûteux, existe maintenant depuis dix ans.

Cet établissement, qui a d'ailleurs une apparence assez agréable, avait pour seul but le traitement des «criminels toxicomanes». Ce sont maintenant des criminels ordinaires qui se servent de ses salles de classe et de ses ateliers de formation professionnelle. Depuis quelque temps déjà, son personnel compétent, consciencieux et dévoué, a été réorienté. L'élimination de la toxicomanie semble un objectif irréalisable.

J'ai travaillé plus de cinq ans à Matsqui comme agent de formation et conseiller. J'ai vu les programmes expérimentaux se développer et, non sans regret, je les ai vus décliner, puis disparaître. Les employés se rendaient bien compte du coût de ces programmes, tant en deniers publics qu'en souffrances, mais c'était surtout leur propre impuissance devant la perversité qui les alarmait.

Nos programmes, étant les plus obligatoires possible, encourageaient la perversité. Nous n'étions pas assurés de la valeur des médicaments administrés aux détenus, et nous nous sommes rapidement rendu compte qu'ils détestaient qu'on les leur impose (nous aurions d'ailleurs réagi de la même façon si les rôles avaient été renversés). Amertume, hostilité, sentiment de rejet et efficacité incertaine des médicaments, voilà quel était notre lot!

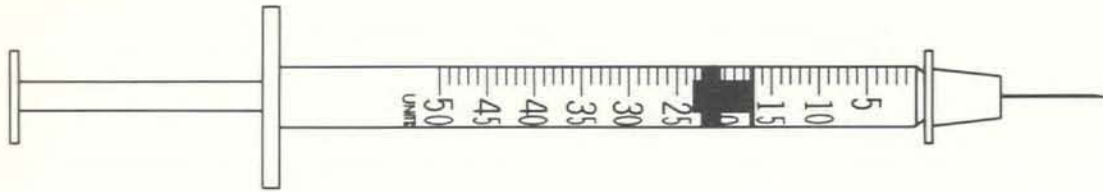
Les psychopathes

Agent de formation, j'ai rencontré tous les nouveaux arrivants. Je devais, en général, les mettre au courant du fonctionnement de Matsqui et, en particulier, de ses programmes individuels. Nous espérions avant tout que la thérapie de groupe obligatoire serait efficace, si le toxicomane y était suffisamment exposé.

Pour déterminer s'ils étaient réceptifs au traitement, j'ai posé la question suivante à deux cents détenus: «Si je vous donnais une petite pilule dont le seul effet serait de vous enlever à tout jamais le goût de l'héroïne, la prendriez-vous?»

La moitié a répondu non; 20 pour cent ne se sont pas gênés pour me dire ce que je pouvais faire de ma pilule et 10 pour cent ont répondu «pourquoi diable la prendrions-nous?» Enfin, les 20 pour cent qui restaient ont répondu qu'ils la prendraient ou qu'ils la prendraient «peut-être».

Des recherches plus poussées m'ont permis de découvrir pourquoi les réponses de ces derniers détenus différaient des autres. Selon les dossiers, beaucoup d'entre eux étaient condamnés à une longue incarcération et espéraient être libérés sous condition; une réponse négative aurait pu leur nuire. D'autres, d'après



junk." He was saying he was prepared to suffer whatever might befall him if he could have the ultimate pleasure of a fix when he wanted one. He is really telling us: "Look, you be stupid in your way, and I will be stupid in mine."

The government of British Columbia is trying to bring in legislation to deal with the problem of drug addiction. Here is the gist of some of the statements made by the minister of health.

- The program must be compulsory. Voluntary programs have been found ineffective.
- Drug addicts will welcome our programs with enthusiasm.
- Drug addicts will not leave the province but will welcome the chance to be cured.
- Vocational training will be offered so that the drug addict will not have to depend on crime to make a living.
- The rights of addicts will not be infringed upon because an addict not knowing right from wrong really has no rights.

I respect the sincerity and admire the motives of Health Minister Bob McClelland, but all he seems to have is another dream. He has suggested that he is willing to listen to the ideas of others.

That is a manifestation of wisdom. I would like to present some ideas for the minister's consideration.

- The onus of treating a nation-wide social problem should not fall on one province. The federal government should provide financial assistance to every province after each has agreed to tackle the problem in unison and agreed on what course to follow. Any province that takes any kind of restrictive action against its addict population is simply chasing its own problem into another province. If a program is applied uniformly in all provinces, the addicts then will stay where they are.
- There is no cure for drug addicts. Research should be conducted, but results should be published before the researchers develop wide-ranging programs. Millions of dollars have been spent on ineffective programs.
- While we are seeking the elusive ultimate solution, let us do what the medical profession does for arthritics. There is currently no cure for arthritis, but certain treatments can make the condition easier to live with.
- Let us rethink the entire problem. It obviously has two parts: drug addiction and criminality. If the drug addiction is contained (and it can be), drug-related crime can be virtually eliminated. Present policies tend simply to punish the drug addict for being stupid, while allowing the smart speculators to go free. It is the latter who perpetuate drug-related crime and contribute to drug proliferation.
- Present laws pertaining to illicit drug use and trafficking should be maintained, and penalties in no way made lighter.

Le gouvernement de la Colombie-Britannique tente de régler le problème de la toxicomanie par des lois. Voici l'essence des déclarations du ministre de la Santé:

- Le programme doit être obligatoire. On a trouvé que les programmes volontaires sont peu efficaces.
- Les toxicomanes accepteront nos programmes avec enthousiasme.
- Les toxicomanes ne quitteront pas la province; ils accepteront avec plaisir la chance d'être guéris.
- On offrira des programmes de formation professionnelle pour permettre au toxicomane de gagner sa vie sans avoir à recourir au crime.
- On n'empiètera pas sur des droits des toxicomanes puisque ceux-ci, ignorant la différence entre le bien et le mal, n'ont pas vraiment de droits.

Je respecte la sincérité et j'admire les motifs du ministre de la Santé Bob McClelland, mais il semble qu'il soit simplement encore en train de rêver. Il a donné à entendre qu'il était prêt à écouter ceux qui ont de nouvelles idées à lui présenter.

C'est un signe de sagesse et j'aimerais soumettre au Ministre quelques idées personnelles.

- Le traitement d'un problème social qui touche l'ensemble du pays ne devrait pas incomber à une seule province. Le gouvernement fédéral devrait accorder des subventions aux provinces qui auront convenu de s'attaquer au problème selon un plan concerté. Une province qui prend des mesures restrictives contre ses narcomanes, ne fait que chasser son problème dans une autre province. Par contre, si un programme uniforme était appliqué à la grandeur du pays, les narcomanes seraient bien forcés de rester dans leur province.
 - Il n'y a aucun remède contre la toxicomanie. Il faudrait faire des recherches et en publier les résultats avant que soient élaborés des programmes d'envergure. On a déjà consacré des millions à des programmes qui n'ont rien donné.
 - Pendant que l'on cherche la solution à ce problème, faisons ce que font les médecins pour l'arthrite. Quoique cette maladie soit actuellement incurable, certains traitements la rendent cependant plus supportable.
 - Revoiyons le problème en entier. Il se divise évidemment en deux: dépendance et criminalité. Si l'aspect dépendance est maîtrisé (et c'est possible), la criminalité qui en découle peut être presque éliminée. Les politiques actuelles tendent tout simplement à punir le toxicomane et laissent libre le malin spéculateur qui est la cause réelle des crimes reliés à la drogue et qui contribue à sa propagation.
 - Il faudrait maintenir les lois actuelles concernant l'utilisation illégale et le trafic de drogues, et surtout se garder d'alléger les peines qui y sont prévues.
 - On devrait établir des programmes d'entretien à l'héroïne. Il faudrait choisir, dans chaque province, des hôpitaux où serait administrée, de façon contrôlée, de l'héroïne à des toxicomanes inscrits. Les doses seraient administrées sur place et au prix coûtant.
- Cette suggestion est controversée. Comme beaucoup, je ne peux me faire à l'idée que de l'héroïne soit administrée à quiconque. Mais y a-t-il d'autres solutions? Je ne veux aucunement suggérer que l'on donne une dose à un narcomane et puis qu'on s'en lave les mains.

• Heroin maintenance programs should be instituted. Existing hospitals where heroin could be administered to registered addicts on a controlled basis should be selected in every province. All heroin should be administered at cost within the confines of the clinic.

That last point is controversial. The idea of administering heroin to anyone is repugnant to many, myself included. And yet, what are the alternatives? I am not suggesting that we give the addict his fix and wash our hands of him. Clinicians could refer to existing community resources any addict who wishes to change, and the addict could take it from there. Alcoholics Anonymous will not touch a person who does not come to them on his own. They know that if he is not prepared to make a commitment, they cannot do a thing for him. As it is, they operate more successfully than any multi-million-dollar drug addiction program ever did. Heroin and alcohol have a lot in common.

Avoid methadone

A heroin support program seems like an unorthodox step, but such an approach is not so unorthodox in the treatment of other problems.

The fighting of a forest fire, for example. It is a common practice to deliberately set a controlled fire in the path of a forest fire that is burning out of control. When the uncontrolled fire reaches the burned-off area, it dies from lack of fuel. Hence the expression "fighting fire with fire." If we administer heroin on a controlled basis to registered addicts, we will be delivering a blow to the business of the trafficker.

If we go about it correctly. We have used drugs to fight heroin in the past. We are still using them. We use methadone, which is as addictive as heroin but doesn't produce the euphoric high; heroin addicts despise it and use it only when they cannot get heroin, simply to eliminate their withdrawal symptoms. The use of methadone will not reduce the demand for heroin. Yet we do not seem to object to the controlled use of methadone although it is a highly addictive drug. Could it be that we do not worry about the addiction as long as there is no pleasure attached to it?

There is a stigma attached to the use of heroin. Many provincial governments would be reluctant to get involved with a program that advocates its use, no matter how well controlled. And legislative opposition could gain political mileage by fomenting a controversy over its use. But if all provincial governments could agree to controlled use of heroin, controversy could be stifled. After all, provincial governments control the administration of alcohol, a potent drug which when abused is destructive to those who practice that particular type of stupidity.

Reprinted from the Vancouver Sun, June 16, 1978.

leur casier judiciaire assez volumineux, étaient apparemment des «psychopathes» — du moins, ils semblaient avoir l'habitude de répondre et d'agir en fonction de ce que l'on attend d'eux. Ils espèrent ainsi gagner la confiance des personnes en autorité et les rendre vulnérables à leurs tentatives de manipulation.

Nous n'utilisons jamais pleinement les ateliers — bien aménagés — de formation professionnelle, et il existait un grand manque d'enthousiasme chez les «pensionnaires».

Cause perdue

A ce moment-là, une capsule d'héroïne achetée illégalement coûtait environ \$20. Les héroïnomanes ont souvent avoué que tout ce qui comptait pour eux, c'était l'héroïne. Il est difficile, avec un salaire normal, et même en travaillant pendant un nombre illimité d'heures supplémentaires, de satisfaire une accoutumance peu exceptionnelle à cinq ou dix capsules par jour. La formation ne donne tout simplement rien. Un mécanicien peut probablement maintenir une légère dépendance en utilisant ses talents pour démonter des voitures volées et en vendre les pièces, et c'est ce qu'avaient fait certains détenus. Un détenu m'a révélé que son habitude lui avait coûté, par jour, deux téléviseurs et trois ensembles stéréophoniques car son receleur ne lui donnait que 10 pour cent environ de la valeur des produits volés. Il est stupide de devenir héroïnomanes; presque tous les héroïnomanes en conviendront. Je ne dis pas qu'ils sont stupides; beaucoup de gens intelligents font des choses insensées. En général, les héroïnomanes ont une intelligence au-dessus de la moyenne. La plupart souffre de névrose, et la névrose n'est pas le fait des sots. Un héroïnomanes désintoxiqué depuis plusieurs mois m'a confié qu'il aime son poison blanc et qu'il l'aimera toujours. Il était prêt aux pires souffrances à la condition de pouvoir avoir une dose lorsque le goût lui en prend. Voici en réalité ce qu'il essayait de dire: «Sois stupide à ta manière et laisse-moi le même privilège.»

Les médecins pourraient diriger tout narcomane qui veut se défaire de son habitude à des organismes communautaires et, de là, le narcomane se débrouillerait seul. Les Alcooliques anonymes ne s'occupent de personne qui ne fait de lui-même le premier pas. Ils savent que si le candidat n'est pas prêt à s'engager, ils ne peuvent rien pour lui. Actuellement, ils ont plus de succès que n'importe quel programme de lutte contre la toxicomanie où l'on a investi des millions. L'héroïnomanie et l'alcoolisme ont beaucoup de points communs. Il s'agit de bien s'y prendre. Nous avons déjà utilisé des drogues pour combattre l'héroïnomanie, et nous le faisons toujours. Nous nous servons de la méthadone qui crée l'habitude autant que le fait l'héroïne, sans toutefois en produire les effets euphoriques; les narcomanes détestent cette drogue et n'y recourent que pour éliminer les symptômes de sevrage. L'utilisation de méthadone ne réduit pas la demande d'héroïne. Mais on ne semble pas s'opposer à son usage contrôlé bien qu'il puisse en résulter une forte dépendance. Est-il possible que la toxicomanie cesse de nous inquiéter si l'effet euphorique en est éliminé?

Comme l'usage de l'héroïne est fortement réprouvé, beaucoup de gouvernements provinciaux hésiteraient à s'engager dans un programme qui favorise le recours à cette drogue, même s'il est très bien contrôlé. Les partis d'opposition en profiteraient pour soulever des controverses. Mais si tous les gouvernements acceptaient un tel programme, le problème ne se poserait pas. Après tout, les gouvernements provinciaux régissent l'alcool, drogue puissante, dont l'abus détruit ceux qui s'y adonnent.

Article paru dans le Vancouver Sun, le 16 juin 1978.

Crime Prevention Kit Emphasizes Working Together

by Inspector Bill Snowden,
National Consultant on Preventive Policing

“The test of police efficiency is the absence of crime and disorder, not the visible evidence of police action in dealing with it.” This principle was laid down by Robert Peel in 1822. It still has relevancy today as more and more police agencies of our country turn to preventive policing techniques in the battle against criminal behavior.

A need has been identified for a nationwide foundation for crime prevention activities. This need has been articulated by police administrators, police commissions and the Canadian Association of Chiefs of Police. As a result, the Ministry of the Solicitor General, through the efforts of the Preventive Policing Section of the Consultation Centre with assistance from the Communication Division, has, during the last few months undertaken a program to attempt to answer some of these needs.

The thrust of this program has been twofold. First, to develop a logo and theme for crime prevention activities which would be acceptable anywhere in the country. The logo should depict clearly the interaction between the police and the community that is so essential to effective crime prevention activities. The logo and theme should be a positive one rather than one designed to instill fear or a feeling of threat. The theme “Working Together to Prevent Crime” accomplishes these purposes.

*Inspector Bill Snowden
L'inspecteur Bill Snowden*



La trousse d'information sur la prévention: ensemble contre le crime

par l'inspecteur Bill Snowden,
Conseiller national en matière de police préventive

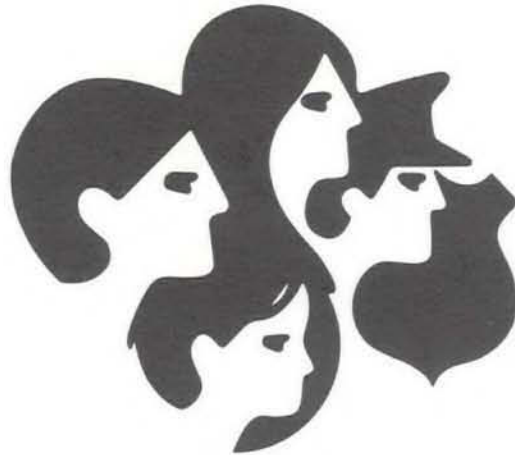
«La preuve de l'efficacité de la police est l'absence de crime et de désordre, et non la manifestation d'activités policières visant le traitement du crime et du désordre». Énoncé par Robert Peel en 1822, ce principe tient encore aujourd'hui car de plus en plus de services policiers canadiens font appel à des techniques de prévention pour lutter contre le comportement criminel.

Le besoin d'une approche répandue à l'échelle nationale pour lutter contre le crime a été identifié. Les administrateurs et les commissions de police, de même que l'Association canadienne des chefs de police se sont tous prononcés en ce sens. Or, grâce aux efforts de la section de la police préventive du Centre de consultation et avec l'aide de la Division des communications, le ministère du Solliciteur général a entrepris, au cours des derniers mois, un programme visant à répondre à certains de ces besoins.

Le programme visait deux objectifs. D'abord, il fallait créer un symbole et penser à un thème pour les activités de prévention du crime qui conviendraient à l'ensemble du pays. Le symbole devait représenter clairement l'interaction qui doit absolument exister entre la police et la collectivité dans la lutte contre le crime. Le symbole et le thème se devaient d'être positifs, plutôt que de nature à susciter la crainte ou un sentiment de menace. Le thème «Ensemble contre le crime» répond justement à ces besoins. Ce symbole et ce thème sont déjà en circulation dans tout le pays grâce aux diverses activités des services de police d'un océan à l'autre. Cette grande diffusion permettra aux citoyens de tout le Canada d'identifier les programmes de prévention du crime.

Nous voulions également mettre à la disposition des services policiers un ensemble de documents bien rédigés, à jour et utiles sur la prévention du crime. Avec cet objectif toujours à l'esprit, nous nous sommes mis à réunir toute la documentation possible existant au pays. Nous avons vite fait de constater qu'il y avait des sources inépuisables de documents sur certains sujets et, en revanche, rien sur d'autres. Toute la documentation a donc été triée et évaluée. Certains sujets ont fait l'objet d'une recherche et d'un document, le cas échéant, lorsque la documentation existante ne répondait pas aux besoins.

Tous ces efforts ont donné lieu à la création d'une trousse d'information sur la prévention du crime



Working Together To Prevent Crime

Ensemble contre le crime

The logo and theme are already being used in many ways by police agencies across the country. This common usage will allow citizens to identify crime prevention programs no matter where they may travel in our land.

We also wanted to make available to police agencies well-researched, up to date, effective crime prevention material. With this objective in mind, we set out to gather all the material available in the country on crime prevention activities. We soon discovered that there was a wealth of material on some subjects and a dearth of information on others. All the material was sifted and evaluated. Where appropriate material was not available, the subject was researched and material developed to meet the need.

These efforts culminated in the production of a crime prevention information kit. The contents of the kit include ten pamphlets on different crime prevention subjects, six posters and three newspaper advertisements. In addition there are two bumper stickers and four decals dealing with crime prevention subjects. Also included are three manuals dealing with robbery prevention, marine security and rural crime prevention.

All the material in the kit is camera-ready art work which can be taken to any printer locally and reproduced at a reasonable cost. The material is in three color reproduction and in both official languages. Each piece is designed so that a police department or detachment can add its own department identity.

Two thousand kits were made up and distributed to each municipal force in Canada, and each detachment of the R.C.M.P., Ontario Provincial Police and the Québec Police Force. In addition the kits have been sent to police commissions and police training institutions across the country.

Initial feedback from the police community has been extremely positive, indicating that this kind of material is clearly needed by many police agencies in their crime prevention activities. A foundation has been laid upon which police agencies can build.

qui renferme dix brochures portant sur divers sujets de prévention du crime, six affiches et trois petites annonces de journaux. On y trouve en outre deux collants pour pare-chocs et quatre vignettes, de même que trois guides, l'un portant sur la prévention du vol, un autre sur la sécurité en milieu nautique et le troisième sur la prévention du crime en milieu rural. Tout le contenu de cette trousse se prête facilement et à peu de frais à la reproduction chez votre imprimeur local. Les documents sont reproduits en trois couleurs et dans les deux langues officielles. Chaque pièce est conçue de façon que les services de police ou détachements puissent y inscrire leur nom. Deux milles trousses ont été fabriquées et distribuées à toutes les forces policières municipales du Canada, à tous les détachements de la G.R.C., à la sûreté provinciale de l'Ontario et à celle du Québec. Des trousses ont également été envoyées aux commissions de police et aux centres de formation de la police partout au pays.

Les premières réactions du milieu policier ont été extrêmement favorables à l'égard de cette trousse, ce qui montre qu'il s'agit-là du genre de choses dont ont nettement besoin de nombreux services de police dans leurs activités de prévention du crime. Les fondements ayant été posés, à la police maintenant d'y donner suite.

Speakeasy

What do Kingston General Hospital and Pittsburgh Institution have in common? Why, Project Speakeasy, of course, which starting mid-July will be responsible for teaching English to new Canadians.

Tim Walsh, social development officer, discusses the project with Gord Connors, barter broker at Joyceville Institution.

Le projet "Speakeasy"

Qu'est-ce que l'hôpital général de Kingston et l'établissement Pittsburgh peuvent bien avoir en commun? Mais le projet Speakeasy, voyons! Grâce à ce projet, depuis la mi-juillet, les Néo-Canadiens de l'hôpital pourront apprendre l'anglais.

L'agent de développement social Tim Walsh parle du projet à Gord Connors, chargé de l'échange de services à Joyceville.



It was Pittsburgh Social Development Officer, Tim Walsh, who first recognized the very real problems encountered by immigrant hospital staff employed but unable to communicate in English. Confusion on the job and poor morale were the resulting ramifications.

Tim found that "... the English training available to immigrants to Canada in the Kingston area is *minimal*. Manpower is running two and a half years behind. So we decided that the inmates at Pittsburgh could *teach* English to people provided by the hospital," he explains.

"Initially the hospital will provide us with 20 people from various work locations. They will come out here one night a week for three hours, for a period of 26 weeks. Each week we will tackle a vocabulary of 50 words, translated into the language spoken by the individual. A certified English instructor will give the initial hour-long lecture on the words, and then the students will break off with one of the inmates for two hours of one-to-one practice. The beauty of it is that it's total immersion. Other than the 50-word vocabularies per lesson, nothing will be translated."

What do the inmates expect to gain from donating their time? Tim feels "... the inmates will have the opportunity to learn about other cultures, possibly visit some of the "students" in their homes, or even exchange letters. Being able to see a project through from start to finish is also a plus since most programs in the penitentiary system are open-ended, without a defined start and finish, or any feeling of accomplishment.

" 'Speakeasy' is for the families, too. If a crucial problem is identified at home and a member of one of the families needs English to get a job, we'll take that person too. Twenty students is a tentative number and our first course is experimental. Then as we gain experience we will assess where the program should be altered. At the end of the 26 weeks, we'll offer information on resumé writing and how to have a successful job interview."

Gord Connors, Barter Broker at nearby Joyceville Institution, also has an interest in the project. It fits well into the mandate of the Barter Exchange Program, where services provided by inmates of Joyceville are exchanged for services offered by the Kingston community. After the experimental stage, Gord will be in a good position to find prospective clients for 'Speakeasy.' Barter Exchange will also contact the ethnic groups to translate the 50-word vocabularies needed for the English classes. Tim hopes that other minimum security institutions will pick up the idea and get their own 'Speakeasy' started. "We can only take 20 people here and that's a pretty small number compared to the number of people who want this type of learning experience."

C'est l'agent de développement social de l'établissement Pittsburgh, Tim Walsh, qui fut le premier à reconnaître les véritables problèmes auxquels devait faire face le personnel immigrant de l'hôpital qui ne pouvait s'exprimer en anglais. Les répercussions se manifestaient dans la confusion au travail et le moral des employés.

Tim s'est aperçu que "... les cours de langue anglaise dispensés auprès des immigrants de la région de Kingston étaient presque inexistantes. Le programme de la Main-d'œuvre accusant un retard de deux ans et demi, nous avons décidé que les détenus de Pittsburgh pourraient enseigner l'anglais à des personnes envoyées par l'hôpital.

"Au début, l'hôpital nous enverra vingt personnes de divers services, de poursuivre Tim. Ces personnes viendront à l'établissement une fois la semaine pour une période de trois heures, pendant vingt-six semaines. A chaque session il y aura une liste de cinquante mots de vocabulaire à apprendre, traduits dans la langue de l'intéressé. Un professeur d'anglais qualifié s'occupera de la première heure d'enseignement des mots, puis les étudiants seront jumelés à un détenu pour un exercice particulier de deux heures. Il y a de quoi se féliciter, car il s'agit d'un cours d'immersion complète. En effet, rien ne sera traduit à part les cinquante mots de vocabulaire au début de chaque leçon." Quels avantages le programme procurera-t-il au détenu? Tim croit que "... le détenu aura l'occasion de s'intéresser à d'autres cultures, de visiter peut-être certains étudiants à leur domicile et même d'échanger de la correspondance. Le fait de pouvoir entreprendre le projet et de le mener à terme constitue un grand avantage, car la plupart des programmes pénitentiaires n'ont ni début, ni fin, et ne donnent pas au détenu la satisfaction que procure l'accomplissement d'un travail bien fait.

"Le projet *Speakeasy* s'adresse également aux familles. Si nous découvrons un problème majeur à la maison et qu'un membre d'une des familles a besoin de l'anglais pour obtenir un emploi, nous l'accueillerons. Le nombre de vingt étudiants est un chiffre provisoire et notre premier cours se veut de nature expérimentale. Puis, au fur et à mesure que nous acquerrons de l'expérience, nous évaluerons les éléments du programme à modifier. A la fin des vingt-six semaines, nous donnerons un cours sur la rédaction d'un curriculum vitae et sur la façon de passer une bonne entrevue."

Gord Connors, chargé du programme d'échange de services de l'établissement de Joyceville, manifeste également un intérêt à l'égard du projet. En effet, ce dernier cadre bien avec le mandat du programme d'échange de services entre les détenus de Joyceville et les habitants de Kingston. Après le rodage du projet, Gord sera en mesure de recruter des clients pour *Speakeasy*. C'est par le biais de ce programme d'échange de services que l'on trouvera des personnes pour traduire les listes de cinquante mots de vocabulaire pour les cours d'anglais.

Tim espère que d'autres établissements à sécurité moyenne mettront sur pied eux aussi leur propre projet *Speakeasy*. "Nous pouvons accepter seulement vingt personnes ici et ce nombre ne représente qu'une faible proportion des gens qui aimeraient vivre une telle expérience d'apprentissage".

Phyllis Haslam Retires from Elizabeth Fry Society

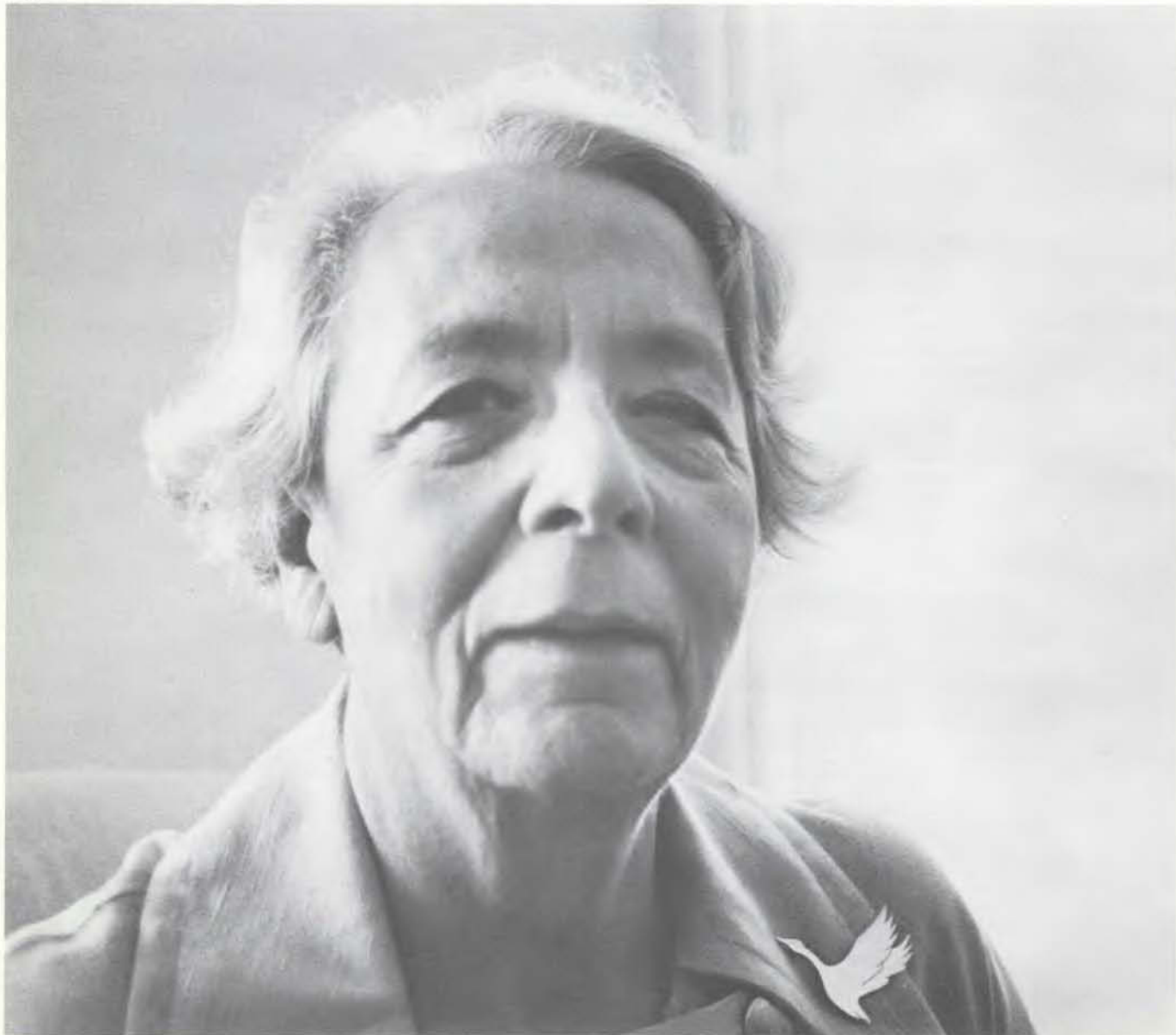
Twenty-five years of change in Canadian corrections have passed before the eyes of Phyllis Haslam, recently retired Executive Director of the Toronto branch of the Elizabeth Fry Society. In an interview with *Liaison*, Miss Haslam talked about her experiences, both with the private agency and with the female offender.

Phyllis Haslam

Phyllis Haslam quitte la Société Elizabeth Fry

Phyllis Haslam, qui était directeur administratif de la Société Elizabeth Fry, section de Toronto, vient de prendre sa retraite. Interrogée par *Liaison*, M^{me} Haslam parle de ses vingt-cinq années d'expérience auprès de cet organisme privé et de la délinquante.

«Le gouvernement doit reconnaître qu'il a besoin de la participation des organismes privés s'il veut maintenir la confiance de la collectivité. Il doit y avoir des gens qui restent en contact avec les événements, qui savent de quoi ils parlent. Dans certaines parties du Canada,



"The government must recognize that it *needs* the input of private agencies in order to keep the trust of the community. You need to have people in touch with what is happening, who know what they're talking about. In some parts of Canada, there is recognition that there is a role for the Society to play in policy development, rather than merely reacting to policy that is handed out. You can play at accepting the private agencies at the same time you're making sure they don't get anywhere close to actual decision-making.

"The greatest change I've seen over the years is in the make-up of the people in custody. Previously, there were far more people in prison than there are today. A number of women were in custody under what is known as the Female Refugees Act, a provincial act that was supposed to be a protection, but was very badly misused. The refuge in Toronto was closed and the women were moved into the prison. Often, they served long periods of time on very inadequate evidence.

"There were people who needed care and control, but this was not the way to take care of them. The Elizabeth Fry Society worked towards having the Act abolished. We have always been interested in public action, as well as in direct service to people.

"Another thing that brought a lot of people into custody in those days was Vagrancy A, B, and C. Anyone picked up on those charges was automatically placed in custody, at least until they got clearance for venereal disease. That changed because it was recognized that the legislation was putting a lot of people in prison who didn't need to be there. With the opening up of facilities where people could readily get V.D. clearance, that tended to be dropped.

"Drugs bring a whole different group of people into custody, because that just wasn't there before. Many of the young people in custody today have been involved in something related to drugs, some fraud, some assault, some alcohol, but by and large, non-violent offences. Twenty-five years ago, the only option available to magistrates was either a prison sentence or a fine. Most of the women couldn't pay the fine, so they ended up in prison. Today the majority of women go on probation, work order, suspended sentence, or conditional release. The group that tend to get into custody, however, are more likely to be fairly badly damaged."

Has the changing role of women in our society affected the type of women who come into custody?

"The people who are really close to the field and have done careful study, without exception, do not feel that the changing role of women is affecting female crime. One of the theories is that women are getting into positions of more power and into professions. Fifty years from now this will have some effect, but my own theory is that the woman who gets into custody usually has a low self-image. That isn't the type of person who is going to get into a senior position, and if the person has achieved a senior position, she's not going to throw it away by getting herself involved in crime.

"There are women who are involved in serious crime, but they have been involved for years. I don't think the numbers involved in aggressive crimes are that great. I think it stems much more from the abuse of drugs than anything, and also the mood of the moment, where self-control is not considered to be a virtue. This results in young people fighting out, girls as well as boys."

What are your feelings concerning the Prison for Women? "There's been talk about the Prison for Women for something like 20 years. I think it's about

on admet que la société doit contribuer à l'élaboration des politiques plutôt que de simplement réagir lorsqu'elles sont rendues publiques. Vous pouvez accepter les organismes privés tout en vous assurant qu'ils n'auront rien à voir avec la véritable prise de décision.

«Le plus grand changement qui se soit produit au cours des années touche la composition de la population carcérale. Jadis, il y avait beaucoup plus de détenus. Un certain nombre de femmes étaient incarcérées en vertu de la *Female Refugees Act*, loi provinciale qui était censée les protéger, mais dont on a grandement abusé. Le refuge à Toronto a fermé ses portes et les femmes ont été transférées dans la prison. Souvent, elles étaient condamnées à de longues peines à partir de preuves nettement insuffisantes.

«Certaines femmes nécessitaient soins et surveillance, mais ce n'était pas la bonne façon de répondre à ce besoin. La Société Elizabeth Fry a travaillé à l'abolition de cette loi. Nous avons toujours aimé nous engager dans l'action publique et fournir un service direct aux gens.

«Un autre motif souvent invoqué pour incarcérer un tas de gens à cette époque était le vagabondage de type A, B et C. Toute personne arrêtée pour cette raison était automatiquement mise en détention, du moins jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elle ne souffrait pas d'une maladie vénérienne. Cette situation a changé après qu'on a reconnu que cette loi amenait l'incarcération d'un grand nombre de gens qui n'avaient pas à être incarcérés. Avec l'ouverture d'installations où l'on pouvait facilement dépister les maladies vénériennes, cette pratique a diminué graduellement.

«Les drogues amènent un groupe de personnes complètement différentes en prison. Aujourd'hui, beaucoup de jeunes détenus sont mêlés à quelque affaire de drogues, à une fraude quelconque, ont commis des voies de fait ou une infraction sans violence. Il y a vingt-cinq ans, le juge n'avait que deux recours: l'emprisonnement ou l'amende. Comme la majorité des femmes ne pouvait payer l'amende, celles-ci se retrouvaient en prison. Aujourd'hui, elles sont, pour la plupart, assujetties à une ordonnance de probation ou de travail communautaire, ou encore bénéficient d'une condamnation avec sursis ou d'une libération sous condition. Cependant, celles qui sont incarcérées tendent à être plus profondément engagées dans la criminalité.»

Le rôle de la femme moderne a-t-il eu des répercussions sur le type de femme qui est incarcéré?

«Tous ceux qui ont approfondi la question ne pensent pas que le nouveau rôle de la femme influe sur la criminalité féminine. Selon une théorie, les femmes occupent maintenant des postes plus importants et ont des professions. Dans une cinquantaine d'années, on en sentira les rebondissements, mais je pense, pour ma part, que la femme qui va en prison a généralement une piètre idée d'elle-même. Ce n'est pas le genre de personne qui accèdera à un poste supérieur. D'ailleurs, les femmes qui occupent des postes importants ne voudront pas risquer de le perdre en s'adonnant au crime.

«Il y a des femmes qui commettent des crimes graves, mais elles sont mêlées à la criminalité depuis des années. Je ne crois pas qu'il y en a beaucoup qui ont commis des crimes avec violence. A mon avis, leur comportement est dû beaucoup plus à la consommation de drogues et à l'impulsion du moment, la société moderne semblant attacher moins d'importance à la maîtrise de soi. Il s'ensuit que les jeunes luttent jusqu'au bout, et les filles autant que les garçons.»
Que pensez-vous de la Prison des femmes? «On parle de la Prison des femmes depuis environ vingt ans.

time people settled down and made up their minds. I personally would like to see women back in their own provinces, but with perhaps two or three provinces providing a more secure setting, which could be used by other provinces. As it stands now, there is no rhyme or reason for what happens to the individual female, making planned development impossible.

"I recognize their (the administrators') problems, the largest being that they have small provinces with very small numbers, like the Maritimes, who say, 'we don't have any place.' (This is all to the good because I think we have far too many prisons). I think that provision should be made so that purchase of service could be made from a province that did have a facility. However, the more we can get people out into the community, the better, because we have tended to put people in prison for much too long a time." Mandatory sentences are something Miss Haslam would like to see changed.

"The whole business of putting people into prison for a mandatory 7 years for importing drugs (regardless of their previous criminal involvement, how much they imported and under what circumstances) is ridiculous. We want to make sure that everyone in the world knows that it's not worth importing drugs into our country, even though at the same time they're pouring in through other sources.

"I know a fair number of women who have committed murder. In most cases, they don't even need a protective setting, unless it's for a very short period of time to get themselves together again. From every point of view it's stupid to give them a mandatory sentence. It's very expensive, unnecessary, and wasteful of a person's life. At present, the judge has no choice, except in determining how many years the person is going to be in a locked setting without getting out. The shortest time possible is such that the person will probably be so disintegrated, we will have destroyed her.

"We also have the situation where we made a very large trade-off in accepting a mandatory sentence in order to abolish the death sentence. We guarantee a mandatory sentence to a person who commits murder, instead of having them put to death. I am thoroughly opposed to the death sentence, not so much for the person, but for the people who carry it out. I've seen what it does to people in custody, knowing that a person is going to be taken and killed. We say we're doing this in order to prevent murder. We say we are doing it for the protection of society, and at the same time take every precaution to ensure that the person doesn't commit suicide and cheat the hangman. It's a vendetta, not a protection. A mandatory sentence, however, is not the solution." What does Phyllis Haslam see in the future for the Elizabeth Fry Society?

"The Elizabeth Fry Society will continue to play an important role in community education. While what we have done is just a drop in the bucket, it is significant in terms of bringing to the attention of many people, understanding of the factors which contribute to juvenile delinquency and the ways we might possibly prevent it. That kind of community education is necessary before you get public action." For Miss Haslam, a period of distinguished contribution to Canadian corrections is officially ended and a time has come in her life to "... have an opportunity to do some of the things I haven't had much time to do up until now. Yesterday I went walking on Toronto Island all day. It's nice just to be able to do that."

Je crois qu'il est à peu près temps que les gens se fassent une idée. J'aimerais, pour ma part, que les femmes retournent dans leur province d'origine, mais que deux ou trois provinces fournissent un établissement plus sûr dont pourraient se servir les autres provinces. Dans l'état actuel des choses, la situation de la condamnée est absurde, et toute planification est impossible.

«Je reconnais les problèmes auxquels doivent faire face les administrateurs, dont le plus important est les petites provinces aux populations très faibles, comme les Maritimes, qui se plaignent de ne pas avoir les installations voulues. (C'est parfait, parce que je crois que nous avons beaucoup trop de prisons.) Je pense qu'il faudrait que l'on puisse acheter les services d'une province qui a ces installations. Cependant, plus nous réintégrerons les gens à la collectivité, mieux ce sera, parce que nous avons eu tendance à les mettre en prison depuis beaucoup trop longtemps.»

M^{me} Haslam aimerait que soient abolies les peines obligatoires d'incarcération.

«Il est ridicule d'incarcérer sept ans ceux qui importent des drogues, sans tenir compte de leurs antécédents, de la quantité importée et des circonstances. Nous voulons que le monde entier sache que ça ne vaut pas la peine d'importer de la drogue dans notre pays, même si elle nous arrive de tous côtés par l'entremise d'autres sources.

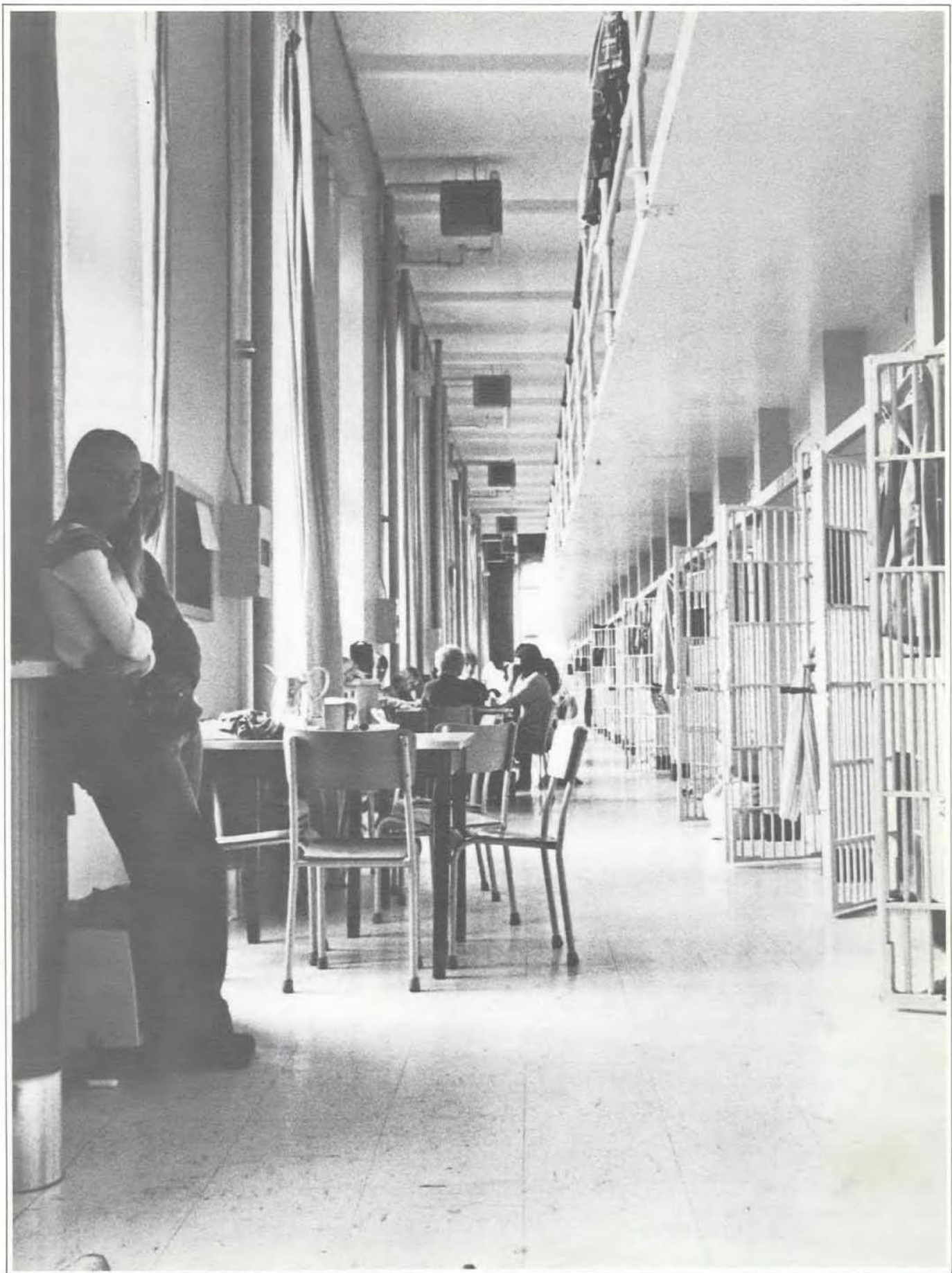
«Je connais pas mal de femmes qui ont commis un meurtre. Dans la plupart des cas, elles n'ont même pas besoin d'un milieu «protecteur», sauf pour se ressaisir. Il est insensé de leur imposer une peine obligatoire. Cela coûte très cher, est inutile et ruine une partie de la vie d'une personne. Présentement, le juge n'a aucun choix, sauf qu'il peut déterminer le nombre d'années d'emprisonnement. La plus courte peine est suffisamment longue pour détruire une personne.

«Nous avons fait une très grande concession en substituant la peine d'incarcération obligatoire à la peine de mort. Nous garantissons un emprisonnement obligatoire au meurtrier au lieu de le condamner à mort. Je suis profondément opposée à la peine de mort, pas tant pour la personne qui est condamnée que pour les gens qui l'exécutent. J'ai vu ce que cela fait aux détenus de savoir qu'une personne sera tuée. Nous disons que c'est pour prévenir le meurtre, pour protéger la société, et nous faisons tout pour que le condamné ne se suicide pas, pour qu'il n'échappe pas à son bourreau. C'est une vengeance et non une protection. L'incarcération obligatoire, toutefois, n'est pas la solution.»

Comment Phyllis Haslam envisage-t-elle l'avenir de la Société Elizabeth Fry?

«La Société Elizabeth Fry continuera à jouer un rôle important dans l'éducation communautaire. Bien que notre contribution soit minime, elle est importante dans la mesure où nous avons expliqué à beaucoup les éléments qui sous-tendent la délinquance juvénile, ainsi que les moyens qui pourraient aider à la prévenir. Sans cette éducation communautaire, on ne peut engager le public.»

Le travail remarquable de M^{me} Haslam au sein des services de correction au Canada vient de se terminer officiellement, et elle pourra désormais faire ce qu'elle n'a pas encore eu le temps de faire. «Hier, je me suis promenée dans l'île de Toronto toute la journée. C'est bon de simplement pouvoir le faire.»



Just Passing Through

Ten boys from the Youth Training Centre in Fredericton, New Brunswick were "just passin' through" the Museum of Science and Technology accompanied by three of their correctional youth councillors when encountered by *Liaison* at the end of June.

On the last stretch of their stay at the Fredericton Centre, the group had come to the nation's capital for a three-day tour. "We tell people we run our school the same as a junior high, so I decided we might as well go the whole way," said Bruce Hendry, Correctional Youth Councillor and trip organizer. The first such venture undertaken by a training school as far as *Liaison* is aware, the tour was a great success. "Some of these boys have been out of the province before, but usually as *runaways*," Hendry commented. "For three or four members of the group, it was their first time on a train.

Un beau voyage

Le reporter de *Liaison* a rencontré, vers la fin de juin, un groupe de dix adolescents du Centre de formation pour les jeunes de Fredericton (Nouveau-Brunswick), qui visitaient le Musée national des sciences et de la technologie accompagnés de trois conseillers correctionnels.

Le groupe s'était amené dans la capitale nationale pour une tournée de trois jours vers la fin de son séjour au centre de Fredericton. «Comme nous faisons valoir aux gens que nous dirigeons notre centre comme s'il s'agissait d'une école secondaire, j'ai décidé que nous devrions aller jusqu'au bout», affirmait Bruce Hendry, conseiller correctionnel pour les jeunes et organisateur du voyage.

Premier voyage de ce genre à être organisé, sauf erreur, par un centre de formation, ce voyage a été un véritable succès. «Certains de ces jeunes étaient déjà sortis de la province, mais habituellement en tant que fugueurs», disait Hendry, qui ajoutait: «Pour



"In the regular school system these boys would never get a chance to go on a trip like this because a teacher wouldn't consider taking a kid who's been in training school. I thought we could show them there is another way to live, rather than standing around street corners getting into trouble. We feel it's our job to present the boys with alternatives."

Where did the money come from for the trip? About 90 percent was raised by donations. "I sent out a letter explaining the trip, and a number of service clubs, religious organizations and an Indian chief sent contributions. The rest of the money was raised by selling chocolate bars and crafts made by the boys."

Staff volunteered their time to come on the trip and a side benefit was that "... the boys got to see that the staff are human as well."

Meanwhile, Parliament, a boat ride on the canal, and all the Ottawa's sights were experienced by the group from a new perspective — as guests of the city, rather than as fugitives.

Museum of Science and Technology provides a stimulating setting for the group

Le Musée des sciences et de la technologie a fort intéressé le groupe



trois ou quatre d'entre eux, c'était leur premier voyage en train».

«Dans le système scolaire ordinaire, ces jeunes n'auraient jamais une occasion comme celle-là, car le professeur ne songerait pas à amener un adolescent qui a fait un séjour dans un centre d'éducation surveillée. J'ai pensé leur montrer une autre façon de vivre, autre chose que le vagabondage. Nous croyons qu'il est de notre devoir d'offrir des options à ces jeunes.»

D'où vinrent les fonds pour le voyage? Environ 90 pour cent constituent des dons. «J'ai envoyé une lettre expliquant le voyage envisagé et un certain nombre d'associations de bienveillance et d'organismes religieux, et même un chef indien, ont envoyé leur contribution. Le reste des fonds a été obtenu grâce à la vente de tablettes de chocolat et de pièces d'artisanat fabriquées par les jeunes.»

Le personnel a bien voulu faire le voyage et y consacrer de son temps, ce qui a permis aux jeunes de se rendre compte que le personnel était aussi de la race des humains.

Entre-temps, le groupe a vu le parlement, s'est promené sur le canal et a visité tous les centres d'intérêt de la ville d'Ottawa avec une nouvelle perspective: celle de touristes plutôt que de fugueurs.

Bruce Hendry





Attending a week of preparatory meetings for the 6th UN Conference on Crime Prevention to be held in Sydney, Australia, in 1980, were Frank Miller, co-organizer of the meetings; Ben Hofley, Chairman of the meetings; Dr. O. Fumi Olorientimehin, rapporteur from University of Ife, Nigeria, and Denis Szabo, Director of the International Centre of Criminology, University of Montreal.

Lors des réunions préparatoires du Sixième congrès de l'ONU pour la prévention du crime (Sydney, Australie, 1980), on retrouvait, dans l'ordre habituel, MM. Frank Miller, coorganisateur des réunions; B. C. Hofley, président des réunions; O. F. Olorientimehin, de l'Université de Ife, Nigeria; et Denis Szabo, directeur du Centre international de criminologie comparée, Université de Montréal.

Long range plans start with a statement of policy and "... we've not had a policy direction from government in modern history," says **Donald Yeomans**, Commissioner of Corrections, in his recent comments on the penitentiary system. ... The Fourth Annual Report of the Correctional Investigator states that conditions in solitary confinement in Canadian penitentiaries have deteriorated rather than improved. Former Correctional Investigator, **Inger Hansen** was critical of the fact that all those whose death sentences had been commuted when capital punishment was abolished had automatically been placed in segregation. Since Miss Hansen's report was written some of the recommendations have already been implemented. Inmates in segregation have been individually assessed and given the appropriate security classification, according to a recent Ministry communiqué. ... Millhaven Superintendent, **Henry Neufield** agrees that not all men held in the special handling unit need to be there. Neufield feels that a special handling unit may be necessary for a very small number of inmates, but would like to see the unit removed from his prison. ... Thunder Bay has a new legal aid clinic, the first in Ontario to be developed by native people and designed specifically for their needs. **Stan Jolly**, coordinated the project on behalf of the Ontario Native Council on Justice. ... **Frank Drea**, Ontario Minister of Corrections would



Frank Drea

like to see inmates have the right to vote in provincial elections. Drea says that "... we're trying to get inmates to accept their responsibilities in the community and one of those responsibilities is to vote." ... A national program for children with learning disabilities and compulsory training in special education for teachers, would keep many youths out of court, according to **Yude Henteleff**, of the Canadian Association for Children with Learning Disabilities. "We deplore the inability to recognize school failure as one

Toute planification à long terme est fondée sur un énoncé de politique; «malheureusement, aucun des gouvernements modernes ne nous a jamais donné d'orientations au plan politique». Telle est l'opinion exprimée par **Donald Yeomans**, Commissaire aux services correctionnels lorsqu'il commentait récemment le régime pénitentiaire. ... Le quatrième rapport annuel de l'Enquêteur correctionnel soutient que les conditions d'isolement cellulaire dans les pénitenciers canadiens ne se sont pas améliorées, mais qu'elles ont plutôt empiré. **Inger Hansen**, ancien Enquêteur correctionnel, a critiqué le fait que tous les détenus dont la peine de mort a été commuée au moment de l'abolition de la peine capitale ont été placés en ségrégation. Depuis la rédaction de son rapport, certaines recommandations de M^{me} Hansen ont été réalisées. Un récent communiqué du ministère précise que les détenus en ségrégation ont été évalués individuellement en fonction du classement sécuritaire approprié. ... Le surintendant de l'établissement de Millhaven, **Henry Neufield**, soutient que ce ne sont pas tous les hommes actuellement détenus dans l'unité spéciale de détention qui devraient y être. Il estime en effet que ce type d'incarcération n'est nécessaire que pour un nombre très restreint de détenus et il aimerait que l'on installe ailleurs l'unité de Millhaven. ... Un nouveau centre d'aide juridique vient d'ouvrir ses portes à Thunder Bay; il s'agit du premier centre du genre mis sur pied par des autochtones et conçu spécialement en fonction de leurs besoins. **Stan Jolly** a coordonné le projet au nom du Conseil de justice des autochtones de l'Ontario. ... **Frank Drea**, ministre des Services correctionnels de l'Ontario, aimerait que les détenus obtiennent le droit de voter aux élections provinciales. «Nous cherchons à amener les détenus à accepter leurs responsabilités dans la collectivité et l'une d'entre elles est justement l'exercice du droit de vote», soutient-il. ... La création d'un programme national destiné aux enfants qui ont des difficultés d'apprentissage et l'obligation pour les enseignants de suivre une formation en éducation spécialisée seraient deux mesures qui permettraient d'éloigner de nombreux jeunes des tribunaux, selon **Yude Henteleff**, de la Canadian Association for Children with Learning Disabilities. «Il est déplorable que l'on

People

Quoi de neuf?

of the major causative factors of pre-delinquent and delinquent acts," Henteleff told senators investigating childhood experiences as causes of criminal behaviour. . . . Solicitor General, **Jean-Jacques Blais**, announced recently that the new Prisons and Reformatories Act and Earned Remission system was proclaimed law as of July 1, 1978. Inmates will no longer be credited automatically with one-quarter of their sentence, but instead be required to earn all remission. . . . At the Parole Board, **Philip Young**, assistant director of the Montreal Urban Police Department, was named full-time Board member for a period of five years. Judge **Redmond Roche** of the sessions court, Montreal, becomes temporary Board member for the Québec Region. . . . In the Secretariat, **Michel Vallée**, Regional Consultant for Ontario, becomes Consultant for the Québec Region. Michel will still be responsible for Ontario until September. . . . In conjunction with the penitentiary service, **Audrey Davies** and **Earl Moore**, are serving as delegates for Ontario on the Arts Advisory Council. The Council is working to promote art programs within the penitentiaries in Canada. To date, Davies and Moore have visited the majority of prisons in Ontario, aiding in organizing the art instruction. In the art field also, **Peter Kolinsky**, an



Keith Jobson

art instructor from York University, is teaching sketching and instruction in watercolours at Collins Bay Penitentiary and Joyceville. . . . In Saskatchewan, **Brian Grainger** has assumed new responsibilities as a research officer and assistant to the Director of Corrections. . . . **Keith Jobson**, Law Professor at the University of Victoria is the new President of the Vancouver Island John Howard Society.

The Choice's the Thing

continued from page 11

Commenting on the findings of the study, Stanton Samenow points out that it did not attempt to make definitive statements about what does or does not cause crime. It was a study of thinking and of how to help people change patterns of thought and action, one that generated hypotheses, rather than proving them. "I certainly hope people will take a long hard look at it," he commented, "and that they will replicate parts of it with controls — with outside evaluation."

Regarding the Canadian educators he talked with in Ottawa, Samenow says he discussed ". . . how our concepts and techniques could perhaps be applied or modified to be useful in correctional education — trying to teach people, who are willing to be taught, new patterns of thought and action, new ways of relating to other people — really about a way of life that has been completely foreign to them."

ne reconnaisse pas que les échecs à l'école sont une des principales causes de la délinquance et de la pré-délinquance», a-t-il déclaré aux sénateurs qui faisaient enquête sur l'influence des expériences vécues au cours de l'enfance sur le comportement criminel. . . . Le Solliciteur général, M. **Jean-Jacques Blais**, a annoncé la proclamation, le 1^{er} juillet 1978, des modifications apportées à la Loi sur les prisons et maisons de correction et du nouveau régime de réduction méritée de peine. Les détenus ne verront plus leur peine auto-



Michel Vallée

matiquement diminuée du quart, mais devront désormais mériter toute réduction de peine. . . . A la Commission, **Philip Young**, directeur adjoint de la Police de la Communauté urbaine de Montréal, a été nommé Commissaire à plein temps pour une période de cinq ans. Le juge **Redmond Roche**, de la Cour des sessions de la paix de Montréal, a été nommé Commissaire temporaire pour la région du Québec. . . . Au Secrétariat, **Michel Vallée**, conseiller régional de l'Ontario, sera désormais conseiller pour la région du Québec. Il conservera la charge de la région de l'Ontario jusqu'au mois de septembre. . . . Parallèlement à leurs fonctions au Service des pénitenciers, **Henry Davies** et **Earl Moore** agissent à titre de délégués de l'Ontario auprès du Conseil consultatif des arts. Ce Conseil cherche à promouvoir les programmes artistiques à l'intérieur des pénitenciers canadiens. Jusqu'à maintenant, Davies et Moore ont visité la majorité des établissements pénitentiaires de l'Ontario, collaborant à la mise sur pied de cours d'art. Egalement dans ce domaine, **Peter Kolinsky**, chargé de cours d'art à l'université York, enseigne le dessin et la peinture à l'aquarelle à l'établissement de Collins Bay et à Joyceville. . . . En Saskatchewan, **Brian Grainger** assume de nouvelles responsabilités à titre de chercheur et d'adjoint du directeur des Services correctionnels. . . . **Keith Jobson**, professeur de droit à l'Université de Victoria, est le nouveau président de la Société John Howard de l'île de Vancouver.

Une question de choix

suite de la page 11

qu'il était. Nous lui disons qu'il est méchant mais que nous lui consacrons beaucoup de temps. Il n'est pas question de le ridiculiser ni de le rabaisser. Nous respectons la personne en tant qu'être humain mais nous ne prisons pas ce qu'elle a fait. Nous visons, en somme, à lui donner un sentiment de respect de soi fondé sur un changement, des initiatives constructives et des réalisations. Nous ne cherchons pas à gonfler son sentiment d'amour-propre pour lui donner une trop grande estime de lui-même et le faire retomber dans l'excès contraire par la suite.»

M. Samenow fait valoir que le criminel qui s'est adapté, tout comme l'alcoolique réhabilité, ne doit jamais se

suite à la page 28

Conference Calendar

Canadian Bar Association, 59th Annual Meeting, Skyline Hotel, Ottawa, August 29 to September 1, 1978. For further information contact: The Canadian Bar Association, 130 Albert Street, Ottawa, Ontario, K1P 5G4.

New Publications

Solicitor General's Annual Report 1976-77.
Annual Report of the Correctional Investigator 1976-77.

Community Program Evaluation: A Suggested Approach, by J. B. Cunningham with the assistance of Charles I. McInnes.

All available from the Communication Division, Ministry of the Solicitor General, 340 Laurier Avenue West, Ottawa, Ontario K1A 0P8.

Prochaines conférences

La 59^e réunion annuelle de l'Association du barreau canadien aura lieu à l'hôtel Skyline d'Ottawa, du 29 août au 1^{er} septembre 1978.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec l'Association du barreau canadien, 130, rue Albert, Ottawa (Ontario), K1P 5G4.

Vient de paraître

Le Rapport annuel 1976-1977 du Solliciteur général.
Le Rapport annuel 1976-1977 de l'Enquêteur correctionnel.

Evaluation des programmes communautaires: approche suggérée, par J. Barton Cunningham, avec Charles I. McInnes.

Toutes ces publications sont disponibles à la division des Communications, ministère du Solliciteur général, 340 ouest, avenue Laurier, Ottawa (Ontario), K1A 0P8.

suite de la page 27

considérer comme guéri. Il doit toujours être conscient de la possibilité de récidive.

«Comme l'Association des alcooliques anonymes, dit-il, nous croyons qu'une personne doit continuer à faire son examen de conscience bien après la partie intense du programme.»

M. Samenow a fait remarquer au sujet des conclusions de l'étude, qu'il n'avait pas tenté de faire le point sur ce qui causait ou ne causait pas le crime. L'étude se voulait une réflexion sur les moyens d'aider les gens à changer leur schéma de pensée et leur comportement; elle visait à avancer des hypothèses plutôt qu'à en prouver. M. Samenow a dit espérer que l'on se penche longuement et attentivement sur son étude et qu'on en reprenne certaines parties en faisant appel à des groupes témoins, à des bases d'évaluation de l'extérieur.

En ce qui a trait aux pédagogues avec qui il s'est entretenu à Ottawa, Samenow dit avoir discuté des moyens «... d'adapter ou de modifier nos concepts et nos techniques pour qu'ils se prêtent à l'éducation correctionnelle, c'est-à-dire pour permettre de montrer à des gens qui sont prêts à apprendre, de nouvelles façons de penser et de se comporter, de nouveaux moyens de communiquer en fait, pour leur montrer une façon de vivre qui leur a toujours été inconnue jusqu'à maintenant.»

Communication Division
Ministry of the Solicitor General
340 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario K1A 0P8

Division des communications
Ministère du Solliciteur général
340 ouest, avenue Laurier
Ottawa, Ontario
K1A 0P8

Liaison is produced monthly by the Communication Division of the Ministry of the Solicitor General, Ottawa K1A 0P8 under the authority of the Honorable Jean-Jacques Blais, Solicitor General of Canada. Editor, Jocelyn Möller. Contents of this publication may be reprinted with credit unless otherwise noted. Signed articles do not necessarily reflect the views of the Solicitor General. ISSN 0703-9700.

Liaison est publié chaque mois par la Division des communications du Ministère du Solliciteur général, Ottawa K1A 0P8, avec l'autorisation de l'hon. Jean-Jacques Blais, Solliciteur général du Canada. Rédacteur, Jocelyn Möller. Sauf avis contraire, tout article y paraissant peut être reproduit en en citant la source. Les articles signés n'expriment pas nécessairement l'opinion du Solliciteur général. ISSN 0703-9700.



Solicitor General / Solliciteur général
Canada / Canada